

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 71 (1953)  
**Heft:** 279

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

## Feuille officielle suisse du commerce • Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen — Parait tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

Nr. 279

Bern, Montag 30. November 1953

71. Jahrgang — 71<sup>me</sup> année

Bern, lundi 30 novembre 1953

N<sup>o</sup> 279

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 216 60  
 Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gell. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionstarif: 22 Rp. die ainspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Bern. — Téléphone numéro (031) 216 60  
 En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“: 10 fr. 50 y compris la taxe postale.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Abhanden gekommene Werttitel. Titres disparus. Titoli smarriti.  
 Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.  
 Vinofina AG., Zürich.  
 Geschäftseröffnungsverbot — Sperrfrist gemäss Ausverkaufsordnung.  
 Interdiction de rouvrir un commerce après liquidation.

#### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Handels- und Zahlungsabkommen mit der Bundesrepublik Deutschland (Mittellung, Handelsabkommen [mit Anlagen A bis D], Zahlungsabkommen [mit Briefwechsel], Protokoll betr. den Transfer von Zahlungen für Dienstleistungen und Protokoll über den Transfer der gegenseitigen Zahlungen der Grenzkraftwerke am Rhein).  
 France: Imposition du commerce du bois.  
 Neuseeland: Einfuhrlockerungen. — Nouvelle Zélande: Assouplissement des prescriptions d'importation.  
 Pakistan: Einfuhrbestimmungen. — Prescriptions d'importation.  
 Staatenbund von Malaya: Neue Einfuhrzölle. — Fédération de Malaisie: Nouveaux droits d'importation.

## Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

### Abhanden gekommene Werttitel - Titres disparus - Titoli smarriti

#### Aufrufe — Sommations

Es werden vermisst: 3 Stück Namens-Aktien, Serie B, Nrn. 6013, 6014 und 6015, vom 30. Oktober 1941, von je Fr. 100, auf Puchert Horst, Eberfing b. Weilheim, als Gläubiger, und auf die Aktiengesellschaft Brown, Boveri & Cie., in Baden, als Schuldnerin lautend.

An die allfälligen Inhaber dieser Aktien ergeht hiermit die Aufforderung, sie binnen 6 Monaten, d. h. bis 28. Mai 1954, dem Bezirksgericht Baden vorzulegen, widrigenfalls die Kraftloserklärungen ausgesprochen werden. (578<sup>1</sup>)

Baden, den 24. November 1953.

Bezirksgericht.

Es wird vermisst: Schuldbrief von Fr. 28 000, vom 9. Oktober 1929, auf die Erbengemeinschaft der Frau Bertha Badertscher-Leuenberger, in Wettingen, als Gläubigerin, und auf Graf Rudolf, Techniker, in Wettingen, als Schuldner lautend, haftend auf GB Wettingen Nr. 2931, im I. Rang.

An den allfälligen Inhaber dieses Schuldbriefes ergeht hiermit die Aufforderung, ihn binnen Jahresfrist, d. h. bis 28. November 1954, dem Bezirksgericht Baden vorzulegen, widrigenfalls die Kraftloserklärung ausgesprochen wird. (579<sup>1</sup>)

Baden, den 24. November 1953.

Bezirksgericht.

Durch Beschluss der II. Zivilkammer des Obergerichtes des Kantons Zürich vom 9. November 1953 wurde der Aufruf des folgenden Werttitels bewilligt: Schuldbrief von Fr. 8000 (ursprünglich Fr. 10 000) datiert 26. September 1928, Grundprotokoll Männedorf Bd. 11, pg. 293/4, haftend im 2. Rang auf der Liegenschaft Kat. Nr. 2123 in Männedorf; ursprünglicher Schuldner: Gottlieb Matter, geb. 1895, von Kölliken, Metzgermeister, in Männedorf; heutiger Schuldner und Pfand Eigentümer: Hans Ritter, geboren 1890, von Altstätten (SG), Werkmeister, Binzstrasse 12, Zürich 3/45; zugunsten des Inhabers.

Jedermann, der über das Schicksal dieses Schuldbriefes Auskunft geben kann, wird aufgefordert, sich innert Jahresfrist von heute an auf der Kanzlei des Bezirksgerichtes Meilen zu melden. Nach unbenutztem Ablauf der Frist wird der Schuldbrief als kraftlos erklärt. (40<sup>9</sup>/54)

Meilen, den 26. November 1953.

Im Namen des Bezirksgerichtes Meilen,  
 der ao. Substitut: Dr. W. Bürkli

Es wird vermisst: Obligation Nr. 2935, Fr. 3000, ohne Coupons, ausgestellt am 22. Juli 1922 von der Hilfskassa Grosswangen, Bank in Grosswangen (nun Luzerner Landbank Aktiengesellschaft Grosswangen) auf Frl. Bösch, Buttisholz. Heutiger Ansprechender ist H. Meier, Dagmersellen.

Der Inhaber wird aufgefordert, diese Obligation innerhalb von 6 Monaten, vom Tage der ersten Bekanntmachung an gerechnet, der unterzeichneten Amtsstelle vorzulegen, ansonst die Kraftloserklärung ausgesprochen wird. (573<sup>1</sup>)

Sursee, den 20. November 1953.

Der Amtsgerichtspräsident von Sursee:  
 A. Wigger.

Mit Bewilligung des Obergerichtes des Kantons Zürich wird der Inhaber der seit 1945 vermissten, am 21. Oktober 1941 bei der Dresdner Bank, Depositenkasse 50, Berlin SW 68, deponierten und auf den Namen des Franz de Roon, Berlin, lautenden zwei Namenaktien Nrn. 13 772 und 16 910 der Schweizerischen Unfallversicherungs-Gesellschaft in Winterthur, zu nom. Fr. 1000, wovon je Fr. 800 einbezahlt, nebst Dividendencoupons pro 1944 und folgende, oder wer sonst über diese Aktien Auskunft geben kann, aufgefordert, binnen sechs Monaten, von heute an gerechnet, der Bezirksgerichtskanzlei Winterthur vom Vorhandensein dieser Aktien Anzeige zu machen, ansonst dieselben als kraftlos erklärt würden. (413<sup>1</sup>)

Winterthur, den 30. Juli 1953.

Im Namen des Bezirksgerichtes Winterthur,  
 der Gerichtsschreiber: Dr. Brunner.

Nous, Président du Tribunal du district de Courtelary, sommons: Le détenteur éventuel de la cédula hypothécaire de 5000 fr. souscrite le 30 janvier 1923, Série Ig, N<sup>o</sup> 3428, en faveur de Ernest Grossniklaus, imprimeur, St-Imier, grevant les immeubles suivants: N<sup>o</sup> 138, 144, 962 de la commune de St-Imier, Rue D<sup>r</sup> Schwab, Quartier de la Place Neuve, Mont-Solcil, habitation, imprimerie, assises, aissance, jardin, trottoirs, chalet, assise, parc, d'une contenance totale de 41 a 14 ca., et d'une valeur officielle de 146 190 fr., de la produire au Greffe du Tribunal à Courtelary ou de se faire connaître dans un délai d'une année dès la première publication, faute de quoi l'annulation en sera prononcée. (574<sup>1</sup>)

Courtelary, le 19 novembre 1953.

Le président du Tribunal:  
 Béguelin.

Par ordonnance du 13 novembre 1953, le président du Tribunal de la Sarine a décidé l'ouverture d'une enquête, aux fins de retrouver et, en cas d'insuccès, d'annuler et d'ordonner une seconde expédition de l'hypothèque du 11 février 1933, au porteur, de 6000 fr., grevant les art. 493, 495b, 494, 495a, 416b, 416c, 418, 419, 60, 61, 62, 64a, 65, 128, 129, 131, 136b, 130b, 501, 417a, 63aa, 499aaa de la commune d'Avry sur Matran et 391 de la commune d'Onnens, propriété d'Hermann Zahnd, feu Frédéric, à Rosé.

En conséquence, sommation est faite au détenteur inconnu de ce titre d'avoir à le produire au greffe du Tribunal de la Sarine, à Fribourg, dans le délai d'une année dès la première publication, faute de quoi l'annulation en sera prononcée et la confection d'une deuxième expédition exécutoire ordonnée. (577<sup>1</sup>)

Fribourg, le 23 novembre 1953.

Le président: Ch. Guggenheim.

Le détenteur des quatre obligations au porteur Imprimeries Populaires, Société coopérative, Lausanne, de 5000 fr. chacune, à 4½%, N<sup>os</sup> 22, 23, 24 et 25, émission du 1<sup>er</sup> mai 1941, est sommé de me les produire jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1954, faute de quoi l'annulation en sera prononcée. (25<sup>2</sup>/54)

Le président du Tribunal civil du district  
 de Lausanne: J. G. Favey.

#### Kraftloserklärungen — Annulations

Durch Entscheid des Bezirksgerichts Bremgarten vom 26. November 1953 ist gemäss Art. 986 OR als nichtig und kraftlos erklärt worden: Schuldbrief vom 6. Mai 1919, von Fr. 7000, auf Fischbach Babette, Baptist's, in Villmergen, als Gläubigerin, und auf Fischbach Walter, Josef's, Landwirt, in Villmergen, als Schuldner lautend, haftend auf Grundbuch Villmergen Nr. 866 im I. Rang. (581)

Bremgarten, den 26. November 1953.

Bezirksgericht Bremgarten.

### Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Bern — Berne — Berna  
 Bureau Aarberg

23. November 1953.

Konsumgenossenschaft Aarberg und Umgebung, in Aarberg (SHAB. Nr. 36 vom 13. Februar 1952, Seite 422). Ferdinand Fischer, Sekretär, ist aus der Verwaltungskommission (Vorstand) ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Es wurde neu gewählt zum Sekretär Fritz Käch (bisher Belsitzer), von Münchenbuchsee, in Aarberg. Der Sekretär zeichnet wie bisher mit dem Präsidenten oder dem Vizepräsidenten kollektiv zu zweien. Fritz Krähenbühl, von Trub, in Lyss, wurde zum Verwalter ernannt und führt Kollektivunterschrift mit einem der zeichnungsberechtigten Verwaltungskommissionsmitglieder.

Bureau Bern

25. November 1953. Technische Vertretungen.

Wilhelm Zaugg, in Wabern, Gemeinde Köniz, technische Vertretungen, speziell in Sparfeuerungsanlagen (SHAB. Nr. 20 vom 25. Januar 1938, Seite 186). Die Firma wird infolge Geschäftsaufgabe gelöst.

25. November 1953. Möbelschreinerei, Aussteuer.

**Burkhard & Häberli**, in Bern, Möbelschreinerei und Aussteuergeschäft, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 68 vom 22. März 1949, Seite 762). Die Gesellschaft ist seit dem 1. Juli 1953 aufgelöst. Die Liquidation wird unter der Firma **Burkhard & Häberli in Liq.** durch Emil Wälti, von Unterkulm, in Bern, als Liquidator durchgeführt. Er führt Einzelunterschrift. Die Unterschriften der bisherigen Gesellschafter Johann Häberli und Bertha Burkhard-Roth sind erloschen. Neues Domizil: Bahnhofplatz 3 (beim Liquidator).

25. November 1953.

**Joh. Häberli, Möbelhaus Nordring**, in Bern. Inhaber der Firma ist Johann Häberli, von Münchenbuchsee, in Bern. Kollektivprokura zu zweien wurde erteilt an Luise Häberli geborene Kernen, Hans Fritz Häberli und Kurt Häberli, alle von Münchenbuchsee, in Bern. Werkstätte für Möbel und Innenausbau. Nordring 54.

25. November 1953.

**Genossenschaft Bernisch-Solothurnischer Plattengeschäfte**, in Bern (SHAB. Nr. 168 vom 21. Juli 1948, Seite 2034). Der Präsident August Blatter ist aus dem Vorstand ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Zum neuen Präsidenten wurde das bisherige Mitglied Dr. jur. Emil Henze gewählt. Weitere Vorstandsmitglieder sind: Oskar Ammann (bisher); Gottfried von Gunten (bisher); Hans Graf, von Heiligenschwendi, in Bern (neu), und Hans Wenger, von Röttenbach i. E., in Bern, Sekretär (neu). Der Präsident und die übrigen Mitglieder des Vorstandes zeichnen je zu zweien kollektiv. Neues Domizil: Murtenstrasse 8 (beim Präsidenten).

#### Bureau de Courtelary

9 novembre 1953. Garage, mécanique de précision, etc.

**W. & P. Maritz & Co.**, à Cormoret, auto-garage, mécanique de précision, construction de tous genres de moteurs à explosion, société en commandite (FOSC. du 28 mars 1952, N° 74, page 836). Raymond Willem, de Sauley (Berne), à Ederswiler (Berne), est entré dans la société comme commanditaire, pour une commandite de 12 000 fr., libérée en espèces.

24 novembre 1953. Menuiserie.

**Otto Schnegg**, à Tramelan, menuiserie mécanique en faillite (FOSC. du 7 novembre 1950, N° 261, page 2858). La procédure de faillite étant clôturée, la raison est radiée d'office.

24 novembre 1953.

**Caisse de crédit mutuel de Renan**, à Renan, société coopérative (FOSC. du 19 mars 1948, N° 66, page 799). Hubert Hirschi, président, et Gottfried Zwahlen, vice-président, ne font plus partie du comité de direction; leurs pouvoirs de représentation sont radiés. L'assemblée générale du 28 mars 1953 a désigné comme nouveaux membres du comité de direction: Erwin Bühler, d'Aeschi (Berne), vice-président, et Pierre Crevoisier, de Lajoux, secrétaire, les deux à Renan. L'ancien secrétaire Frédéric Oppliger a été désigné comme président. La société est engagée par les signatures collectives à deux du président, du vice-président et du secrétaire du comité de direction.

#### Bureau de Delémont

25 novembre 1953. Gypserie, peinture.

**Max Bérimi et fils**, à Delémont, entreprise de gypserie et peinture, notamment de bâtiments et de carrosseries d'automobiles, société en nom collectif (FOSC. du 5 septembre 1946, N° 207, page 2607). La société est dissoute depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1949. Sa liquidation étant terminée, la raison sociale est radiée. L'actif et le passif ont été repris par «Marcel Bérimi», ci-dessous inscrit, à Delémont.

25 novembre 1953. Gypserie, peinture.

**Marcel Bérimi**, à Delémont. Le chef de la maison est Marcel Bérimi, de Insonne (Tessin), à Delémont. La maison a repris l'actif et le passif de la société en nom collectif «Max Bérimi et fils», à Delémont, radiée. Entreprise de gypserie et peinture, notamment de bâtiments et de carrosseries d'automobiles. Rue de Taiehe 7.

#### Bureau Interlaken

24. November 1953. Bauunternehmung.

**Ernst Zobrist & Sohn**, in Brienz, Bauunternehmung, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 276 vom 24. November 1949, Seite 3055). Die Gesellschaft ist seit dem 1. Januar 1953 aufgelöst. Die Firma ist nach durchgeführter Liquidation gelöscht. Aktiven und Passiven werden vom Gesellschafter «Arthur Zobrist», als Inhaber der gleichnamigen Einzelfirma, in Brienz, übernommen.

24. November 1953. Bauunternehmung.

**Arthur Zobrist**, in Brienz. Inhaber der Firma ist Arthur Zobrist, von und in Brienz (Bern). Die Firma hat Aktiven und Passiven der bisherigen Kollektivgesellschaft «Ernst Zobrist & Sohn», in Brienz, übernommen. Bauunternehmung.

#### Bureau Laupen

25. November 1953. Bäckerei, Spezereien, Futtermittel.

**E. Müller-Etter**, in Gurbrü; Bäckerei, Spezerei- und Futtermittelhandlung (SHAB. Nr. 92 vom 20. April 1944, Seite 894). Diese Einzelfirma wird infolge Aufgabe des Geschäftes gelöscht.

#### Bureau de Moutier

25 novembre 1953. Confection, lingerie, etc.

**Francis Mercerat**, à Bévillard. Le chef de la maison est Francis Mercerat, de Champoz, à Bévillard. Confection, bonneterie et lingerie.

25 novembre 1953. Librairie, papeterie, tabacs, etc.

**Henriette Sacchi-Girod**, à Reconville. Le chef de la maison est Henriette Sacchi née Girod, de et à Reconville, épouse dûment autorisée de Pierre Sacchi. Librairie, papeterie, tabacs, cigares.

25 novembre 1953. Alimentation.

**Francis Baumgartner**, à Bévillard. Le chef de la maison est Francis Baumgartner, de Bangerten (Berne), à Bévillard. Alimentation.

25 novembre 1953. Boucherie, etc.

**Jacob König**, à Moutier. Le chef de la maison est Jacob König, de Iffwil (Berne), à Moutier. Boucherie-charcuterie. Rue Neuve.

#### Bureau de Porrentruy

25 novembre 1953. Bois.

**Hermann Kauffmann**, à Porrentruy. Le titulaire est Hermann Kauffmann, fils d'Ernest, de Courchavon, à Porrentruy. Importation et exportation de bois de tous genres. Rue de la Préfecture 21.

#### Bureau Saanen

23. November 1953. Hotel, Restaurant.

**Arthur Oehrl-Lauener**, in Gstaad, Gemeinde Saanen, Betrieb des Hotel und Restaurant Viktoria (SHAB. Nr. 32 vom 10. Februar 1953, Seite 327). Die Firma wird infolge Gründung einer Aktiengesellschaft gelöscht.

#### Bureau Thun

26. November 1953. Kolonialwaren.

**Berta Fahrni**, in Thun, Kolonialwaren (SHAB. Nr. 291 vom 11. Dezember 1936, Seite 2902). Die Firma wird infolge Verkauf des Geschäftes gelöscht.

#### Luzern — Lucerne — Lucerna

5. November 1953.

**Immobilien A.G. Kastanienbaum**, in Kastanienbaum, Gemeinde Horw (SHAB. Nr. 147 vom 29. Juni 1953, Seite 1571). Laut öffentlicher Urkunde vom 30. Oktober 1953 hat diese Aktiengesellschaft den Sitz nach Emmenbrücke, Gemeinde Emmen, verlegt. Die Firma lautet jetzt **Immobilien Kastanienbaum A.-G.** Die Statuten wurden entsprechend abgeändert. Domizil: Sedelstrasse 13b (bei H. Graf A.G.).

#### Schwyz — Schwytz — Svitto

26. November 1953.

**Wasserversorgungsgenossenschaft Schönenbuch**, in Ingenbühl. Unter dieser Firma besteht eine Genossenschaft, welche die Versorgung von Schönenbuch, Gemeinde Ingenbühl, mit dem erforderlichen Trink- und Gebrauchswasser bezweckt. Die Statuten datieren vom 7. September 1953. Für die Verbindlichkeiten haften neben dem Genossenschaftsvermögen die Genossenschafter persönlich bis zu einem Betrag von Fr. 1500. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Dem aus 3 Mitgliedern bestehenden Vorstand gehören an: Alois Schuler, von Sattel, Präsident; Josef Tonazzi, von Ingenbühl, Vizepräsident und Kassier, und Othmar Auf der Maur, von Ingenbühl, Schreiber; alle in Schönenbuch, Gemeinde Ingenbühl. Der Schreiber zeichnet kollektiv mit dem Präsidenten oder dem Vizepräsidenten.

26. November 1953.

**Darlehenskasse Muotathal**, in Muotathal, Genossenschaft (SHAB. Nr. 73 vom 30. März 1948, Seite 882). Adolf Gwerder, Präsident, ist aus dem Vorstand ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Präsident ist nun der bisherige Vizepräsident, Paul Rickenbacher. Zum neuen Vorstandsmitglied und Vizepräsidenten wurde Robert Gwerder, von und in Muotathal, gewählt. Präsident, Vizepräsident und Aktuar zeichnen kollektiv je zu zweien.

26. November 1953. Schuhe, Textilien.

**Ang. Feldmann, Vertreter**, in Schübelbach. Inhaber der Firma ist August Feldmann, von Näfels, in Schübelbach. Vertretung von Schuhen und Textilien.

26. November 1953.

**Schreier, Giopp & Co., Kräuterhaus Fronalp**, in Schwyz (SHAB. Nr. 38 vom 15. Februar 1951, Seite 407). Die Kollektivgesellschaft hat den Sitz nach Herisau verlegt (SHAB. Nr. 274 vom 24. November 1953; Seite 2835) und wird im Handelsregister des Kantons Schwyz von Amtes wegen gelöscht.

#### Freiburg — Fribourg — Friburgo

##### Bureau d'Estavayer-le-Lac

25 novembre 1953. Comestibles, poissons, volailles, épicerie.

**Maitre Jules**, à Estavayer-le-Lac. Le chef de la maison est Jules Maitre, fils de Charles, de et à Estavayer-le-Lac. Comestibles, poissons, volailles et épicerie.

##### Bureau de Fribourg

25 novembre 1953.

**Société de laiterie de Praroman**, à Praroman, société coopérative (FOSC. du 29 juillet 1949, N° 175, page 2019). Germain Kolly, de et à Praroman (inscrit comme membre du comité), a été élu vice-président. La société est engagée par la signature collective à deux du président, du vice-président et du secrétaire.

#### Solothurn — Soleure — Soletta

##### Bureau Stadt Solothurn

25. November 1953.

**Wolle & Textil A.G. (Laines & Textiles S.A.) (Wool & Textil Ltd.) (Lane & Tessili S.A.)**, in Solothurn (SHAB. Nr. 267 vom 16. November 1953, Seite 2747). Der bisherige Verwaltungsrat Dr. Hans J. Spillmann, von und in Solothurn, ist Präsident des Verwaltungsrates. Er zeichnet wie bisher einzeln.

25. November 1953. Metzgerei usw.

**Hans Kaiser**, in Solothurn, Metzgerei und Wursterei (SHAB. Nr. 268 vom 15. November 1949, Seite 2955). Die Firma ist infolge Verkauf des Geschäftes erloschen.

#### Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

23. November 1953.

**Schweizerischer Seidenhandfabrikanten-Verein (S.S.V.) (Association Suisse des Fabricants de Rubans de Soie) (Swiss Silk Ribbon Manufacturers' Association) (Unione Svizzera dei Fabricanti di Nastri di Seta)**, in Basel (SHAB. Nr. 263 vom 11. Februar 1953, Seite 2713). Der deutsche Name lautet: Schweizerischer Seidenhandfabrikanten-Verein.

23. November 1953. Handsetzerei.

**Werner Affolter**, in Basel. Inhaber dieser Einzelfirma ist Werner Affolter-Müllhaupt, von Gerlafingen (Solothurn), in Basel. Handsetzerei. Freie Strasse 88 (Freienhof).

23. November 1953. Immobilien.

**Marschalken A.G.**, in Basel, Immobilien (SHAB. Nr. 55 vom 9. März 1953, Seite 554). Das Aktienkapital von Fr. 52 000 ist nun voll einbezahlt.

23. November 1953. Mercerie usw.

**Rosmarie Albiez**, in Basel. Inhaberin dieser Einzelfirma ist Rosmarie Albiez, deutsche Staatsangehörige, in Basel. Handel mit Mercerie und Textilien. Dornacherstrasse 5.

23. November 1953.

**Schweinezucht-Genossenschaft Basel-Stadt und Umgebung**, in Basel (SHAB. Nr. 248 vom 23. Oktober 1947, Seite 3115/6). Aus dem Vorstand ist der Kassier und Aktuar Ulrich Rüschi-Jacot ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurden in den Vorstand gewählt: Adolf Sulzer-Schwyn, von und in Basel, als Kassier, und Karl Bässler-Siegrist, von und in Basel, als Aktuar. Der Präsident oder der Vizepräsident zeichnet zu zweien mit dem Aktuar oder dem Kassier. Der Präsident Fritz Leu-Nyffeler wohnt nun in Bottmingen. Neues Domizil: Freiburgerstrasse 66.

23. November 1953.

**Wohngenossenschaft 1943 Jakobsberg**, in Basel (SHAB. Nr. 198 vom 25. August 1952, Seite 2127). Aus der Verwaltung ist der Ehrenpräsident Dr. Fritz Wieser-Seglias infolge Todes ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen.

24. November 1953. Vertretungen usw.

**A. Gardelli**, in Basel, Vertretungen aller Art (SHAB. Nr. 197 vom 24. August 1951, Seite 2132). Die Prokura des Georges Diriwächter ist erloschen.

24. November 1953. Chemisch-pharmazeutische Laboratorien. R. Kessler & Cie., in Basel, Kommanditgesellschaft, chemisch-pharmazeutisches Laboratorium usw. (SHAB. Nr. 133 vom 11. Juni 1951, Seite 1409). Neues Domizil: Sternbergerstrasse 2.

24. November 1953. Technische Neuheiten.

Broweba A.G., in Basel, Verwertung technischer Neuheiten (SHAB. Nr. 238 vom 10. Oktober 1952, Seite 2494). Aus dem Verwaltungsrat ist Dr. Rolf Isler ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde gewählt Dr. Max Eppenberger, von und in Basel. Er führt Einzelunterschrift. Neues Domizil: Fischmarkt 3.

24. November 1953.

Arbeitsstätte Schibig & Natterer, in Basel (SHAB. Nr. 115 vom 19. Mai 1950, Seite 1291). Aus der Kollektivgesellschaft ist Arnold Schibig-Frepp infolge Todes ausgeschieden. Neu tritt in die Gesellschaft ein Gertrud Schibig, von Steinen (Schwyz), in Arlesheim.

25. November 1953.

KOFA Lebensmittelfabrikations-G.m.b.H., in Basel (SHAB. Nr. 79 vom 8. April 1953, Seite 813). Die Prokura der Berthe Werthmüller ist erloschen.

#### Appenzell A.-Rh. — Appenzell Rh. ext. — Appenzello est.

25. November 1953. Kosmetisch-pharmazeutische Spezialitäten usw. Bohli-Homöia-Vertrieb J. Bodenmann, in Herisau, Fabrikation und Vertrieb von kosmetisch-pharmazeutischen und homöopathischen Spezialitäten (SHAB. Nr. 137 vom 15. Juni 1950, Seite 1555). Diese Firma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

#### St. Gallen — St-Gall — San Gallo

21. November 1953.

Milchgenossenschaft Grabs, in Grabs (SHAB. Nr. 268 vom 15. November 1947, Seite 3385). Heinrich Kunz, Präsident, Florian Eggenberger, Vizepräsident und Aktuar, und Christian Gantenbein, Kassier, sind aus dem Vorstand ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Neu wurden in den Vorstand gewählt: Jakob Vetsch, als Präsident, Stephan Eggenberger, als Vizepräsident und Aktuar und Ulrich Eggenberger, als Kassier, alle von und in Grabs. Präsident, Aktuar und Kassier zeichnen kollektiv zu zweien.

23. November 1953. Gasthaus, Landwirtschaft.

Johann Egli-Glanzmann, Rössli, Wil, in Wil, Gast- und Landwirtschaft (SHAB. Nr. 73 vom 29. März 1926, Seite 572). Die Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen. Aktiven und Passiven (mit Ausnahme der Liegenschaft) gehen über an die neue Firma «Ernst Weier-Egli», in Wil (St. Gallen).

23. November 1953. Gasthof.

Ernst Weier-Egli, in Wil. Inhaber der Firma ist Ernst Weier-Egli, von Schlatt (Zürich), in Wil (St. Gallen). Die Firma übernimmt Aktiven und Passiven (mit Ausnahme der Liegenschaft) von der erloschenen Einzelfirma «Johann Egli-Glanzmann, Rössli, Wil, in Wil (St. Gallen)». Einzelprokura wurde erteilt an Annemarie Weier-Egli, von Schlatt (Zürich), in Wil (St. Gallen). Gasthof «Zum Rössli», Toggenburgerstrasse.

23. November 1953. Samen.

Franz Häne, in Kirchberg, Samenhandlung (SHAB. Nr. 100 vom 1. Mai 1934, Seite 1149). Die Firma ist infolge Abtretung des Geschäftes an Alfons Häne erloschen.

23. November 1953.

Alfons Häne (vorm. Franz Häne) Samenhandlung, in Kirchberg. Inhaber der Firma ist Alfons Häne-Ebnetter, von und in Kirchberg. Samenhandlung. Friedhofstrasse 181.

24. November 1953. Werkzeuge, Maschinen, Motore usw.

WERKMA G.m.b.H., Zweigniederlassung in St. Gallen, Handel mit Werkzeugen, Maschinen und Motoren usw. (SHAB. Nr. 52 vom 5. März 1953, Seite 520), mit Hauptsitz in Basel. Das Geschäftslokal Lämmlisbrunnstrasse 45 ist aufgehoben; dasjenige an der Teufenerstrasse 61 bleibt weiterhin bestehen. Das Ausstellungslokal befindet sich Goldenwilenstrasse 23.

24. November 1953. Textilien.

J. Attenhofer, in St. Gallen, Fabrikation von und Handel mit Textilien usw. (SHAB. Nr. 180 vom 4. August 1919, Seite 2067). Die Firma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

24. November 1953.

Johann Fehr-Thurnherr, Velonetze, in Widnau (SHAB. Nr. 56 vom 8. März 1949, Seite 613). Die Firma ist infolge Todes des Inhabers und Geschäftsaufgabe erloschen.

24. November 1953.

Karl Härter, Elektro-Anlagen, in Au. Inhaber der Firma ist Karl Härter, von Gächlingen (Schaffhausen), in Au (St. Gallen). Elektrische Hausinstallationen (Neuinstallation und Unterhalt). Bahnhofstrasse 262.

25. November 1953. Blusen- und Kleiderfabrikation.

Josef Sieber, in Heerbrugg, Gemeinde Au, Blusen- und Kleiderfabrikation (SHAB. Nr. 192 vom 18. August 1952, Seite 2071). Neues Geschäftsdomicil: Oberfähr, Gemeinde Au.

25. November 1953. Heizungsbau, Maschinenbau.

F. Schmidt & Co., in Azmoos, Gemeinde Wartau, Heizungsbau, Maschinenbau, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 172 vom 28. Juli 1953, Seite 1851). Die Gesellschaft ist seit dem 25. November 1953 aufgelöst; die Unterschrift von Fritz Schmidt und die Prokura von Mathäus Dürr sind erloschen. Die Liquidation wird unter der Firma F. Schmidt & Co. in Liq. durch Walter Weber, von Oberuzwil, in St. Gallen, als Liquidator durchgeführt. Er zeichnet mit Einzelunterschrift.

25. November 1953.

Schuhhaus Hasler, in Altstätten, Handel mit Schuh- und Strumpfwaren (SHAB. Nr. 107 vom 9. Mai 1949, Seite 1240). Die Firma wird infolge Verlegung des Sitzes nach Zürich (SHAB. Nr. 273 vom 23. November 1953, Seite 2822) im Handelsregister St. Gallen von Amtes wegen gelöscht.

25. November 1953.

Hefti & Co. A.-G. Lederfabrik Oberuzwil, in Oberuzwil, Fabrikation von Leder jeder Art usw. (SHAB. Nr. 55 vom 9. März 1953, Seite 555). Die Prokura von Dr. Emil Schweikert ist erloschen.

#### Graubünden — Grisons — Grigioni

25. November 1953. Fische, Geflügel, Wild.

Jacob Rageth-Wyss, in Landquart, Gemeinde Igis, Spezialgeschäft für Fische und Geflügel (SHAB. Nr. 23 vom 28. Januar 1927, Seite 159). Die Firma wird abgeändert in: J. Rageth-Wyss. Geschäftsnatur: Spezialgeschäft für Fische, Geflügel und Wild. Einzelprokura wurde erteilt an Rudolf Rageth, von Präz, in Landquart, Gemeinde Igis.

25. November 1953.

A.G. Ski- und Sessellift Schatzalp-Strela, in Davos-Platz (SHAB. Nr. 50 vom 1. März 1951, Seite 528). Bernhard Stiffler ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen.

25. November 1953.

W. Hofmann, Hotel Albana, in St. Moritz. Inhaber dieser Firma ist Wladimir Hofmann, von Unterkulm, in St. Moritz. Hotel- und Restaurantbetrieb, Hotel Albana.

#### Thurgau — Thurgovie — Thurgovia

25. November 1953. Bäckerei, Konditorei.

Willy Sonderegger, in Weinfelden. Firmainhaber ist Willy Sonderegger, von Heiden (Appenzell A.-Rh.), in Weinfelden. Bäckerei und Konditorei. Amriswilerstrasse 24.

25. November 1953. Bäckerei, Konditorei.

Karl Germann, in Weinfelden. Firmainhaber ist Karl Germann, von Triboltingen, in Weinfelden. Bäckerei und Konditorei. Amriswilerstrasse 6.

25. November 1953. Bäckerei, Konditorei, Restaurant.

Fritz Strassmann, in Weinfelden. Firmainhaber ist Fritz Strassmann, von Mosnang, in Weinfelden. Bäckerei, Konditorei und Restaurant «Zur Sonne». Amriswilerstrasse 31.

25. November 1953. Bäckerei, Konditorei, Restaurant.

H. Marti-Engli, in Weinfelden. Firmainhaber ist Hugo Marti-Engli, von Engli (Glarus), in Weinfelden. Bäckerei, Konditorei und Restaurant «Zum Bäckerstübli». Kirchgasse 7.

25. November 1953. Hotel, Liegenschaften.

Ernst Zbinden, in Steckborn. Firmainhaber ist Ernst Zbinden, von Guggisberg (Bern), in Steckborn. Hotel «Bahnhof», Liegenschaftenhandel. Bahnhofstrasse.

25. November 1953. Bäckerei, Konditorei.

A. Brändle, in Steckborn. Firmainhaber ist Albert Brändle, von Kirchberg (St. Gallen), in Steckborn. Bäckerei und Konditorei. Seestrasse 39.

25. November 1953. Bäckerei, Konditorei.

Hans Brunner, in Steckborn, Bäckerei und Konditorei (SHAB. Nr. 120 vom 24. Mai 1949, Seite 1396). Die Firma ist infolge Geschäftsverkaufs erloschen.

25. November 1953. Metzgerei, Restaurant.

Alfred Schläpfer, in Amriswil. Firmainhaber ist Alfred Schläpfer, von Wald (Appenzell A.-Rh.), in Amriswil. Metzgerei und Restaurant «Zum Hirschen». Bahnhofstrasse 41.

25. November 1953. Autotransporte.

Rutishauser & Co., in Amriswil, Autotransporte (SHAB. Nr. 267 vom 14. November 1947, Seite 3372), Kommanditgesellschaft. Der Kommanditär Walter Rutishauser ist infolge Todes ausgeschieden; seine Kommandite von Fr. 14500 ist erloschen.

25. November 1953. Konfektion, Stoffe, Mercerie, Bonneterie usw.

Schmid-Fischer, in Amriswil, Konfektion, Stoffe, Mercerie, Bonneterie, Haushaltartikel, Kinderwagen, Spielwaren (SHAB. Nr. 219 vom 19. September 1938, Seite 2019). Die Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen.

25. November 1953. Getreide, Futtermittel, Landesprodukte usw.

G. Bader's Erben, in Hasli-Wigoltingen, Handel mit Getreide, Futtermitteln und Landesprodukten, Oelmühle (SHAB. Nr. 101 vom 1. Mai 1948, Seite 1236). Der Gesellschafter Heinz Gottlieb Bader wohnt in Zürich.

25. November 1953.

Albert Zumbühl, Kaufhaus, in Wängi (SHAB. Nr. 194 vom 20. August 1952, Seite 2088). Die Firma ist infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

25. November 1953. Photos, Vergrößerungen usw.

Luisa Gabrieli, in Frauenfeld. Firmainhaber ist Luisa Gabrieli-Tschanz, von und in Frauenfeld. Der Ehemann hat seine Zustimmung zur Geschäftsführung erteilt. Herstellung und Vertrieb von Photographien, Vergrößerungen und Farbenporträts. Schrenzelhalde 4.

25. November 1953. Schuherème, Schuhfette, Bodenwische.

Max Harder, in Frauenfeld, Vertrieb von Schuheremen, Schuhfetten und Bodenwische (SHAB. Nr. 211 vom 9. September 1949, Seite 2348). Die Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen.

25. November 1953.

Landw. Verein Mett-Oberschlatt, in Mett-Oberschlatt (SHAB. Nr. 209 vom 8. September 1947, Seite 2600). An Stelle von Hans Möckli-Kessler wurde Jakob Isler, von und in Mett-Schlatt, als Kassier in den Vorstand gewählt. Er führt Einzelunterschrift. Die Unterschrift des ausgetretenen Kassiers ist erloschen.

#### Tessin — Tessin — Ticino

##### Ufficio di Lugano

24 novembre 1953.

Fincomerz S.A., in Lugano. Con atto notarile e statuti del 23 novembre 1953 è stata costituita sotto questa ragione sociale una società anonima avente per scopo ogni genere di affari commerciali e segnatamente la gestione di un laboratorio tecnico, l'assunzione di rappresentanze di ditte estere per la Svizzera e l'Italia, scambi internazionali, commerciali e finanziari, affari di importazione, esportazione e transito di genere diverso. Essa potrà partecipare in qualsiasi forma ad altre imprese commerciali e industriali. La società può acquistare immobili. Il capitale sociale è di 50000 fr., suddiviso in 100 azioni nominative di 500 fr. cadauna, delle quali 98 liberate nella misura del 40% e 2 interamente liberate. Il capitale è quindi liberato nella misura di 20600 fr. Organo ufficiale di pubblicazione è il Foglio ufficiale svizzero di commercio. La società è amministrata da un consiglio d'amministrazione composto da 1 a 3 membri, attualmente da uno solo che è Carlo Sganziini fu Carlo, da Vira Gambarogno, in Porza, con firma individuale. Direttore con firma individuale è stato nominato dott. Italo Caraffa fu Agatino, di nazionalità italiana, in Aldesago di Bre. Recapito: c/o amministratore unico, via Nizzola 2.

25 novembre 1953.

S. J. Farm. A. Seambi Industriali Farmaceutici Affini società a responsabilità limitata a Milano, filiale di Lugano, in Lugano (FUSC. del 12 novembre 1953, N° 264, pagina 2724); società a garanzia limitata con sede principale a Milano. Questa ragione sociale è radiata avendo l'autorità fiscale cantonale dato il suo consenso.

25 novembre 1953.

S.A. Immobiliare Felicità, in Bosco Luganese (FUSC. del 20 novembre 1953, N° 271, pagina 2801). Questa ragione sociale viene radiata avendo l'autorità fiscale federale dato il suo consenso.

25 novembre 1953. Generi diversi.

**Ciafrone & Co.**, in Lugano, rappresentanze, importazione ed esportazione in generi diversi (FUSC. del 5 settembre 1949, N° 207, pagina 2304), società in nome collettivo. Nuovo recapito: via Pietro Peri 17.

25 novembre 1953. Generi alimentari.

**Ciafrone Luigi**, in Lugano, commercio e rappresentanze di generi alimentari (FUSC. del 25 marzo 1949, N° 71, pagina 805). Nuovo recapito: Via Pietro Peri 17.

#### Distretto di Mendrisio

23 novembre 1953. Spedizioni, ecc.

**Sartorio & Co.**, in Chiasso, spedizioni, trasporti, operazioni doganali, commissioni, nonché assunzione di rappresentanze di case di spedizioni estere, società in nome collettivo (FUSC. del 18 luglio 1949, N° 165, pagina 1905). La società è cancellata d'ufficio in applicazione delle disposizioni dell'art. 68, al. 2, dell'O.R.C. causa la partenza dei soci.

24 novembre 1953.

**Società Cooperativa di Consumo-Meride**, in Meride (FUSC. del 25 aprile 1951, N° 95, pagina 1009). Ettore Beati non fa più parte del consiglio di amministrazione; la sua firma è quindi estinta. In sua sostituzione è stato nominato Andrea Albisetti fu Luca, da ed in Meride. Attilio Albisetti, già vicepresidente, è presidente; Andrea Albisetti, vicepresidente; Angelo Zappa, segretario (confermato). La firma sociale spetta collettivamente a due al presidente, al vicepresidente ed al segretario, come precedentemente.

25 novembre 1953. Impresa costruzioni, ecc.

**Meroni Ambrogio**, in Balerna. Titolare è Ambrogio Meroni fu Emilio, da Novazzano, in Balerna. Impresa costruzioni, lavori del genio civile, costruzioni stradali e sottostruttura. Bella Vista.

#### Waadt — Vaud — Vaud

##### Bureau d'Aigle

24 novembre 1953. Boucherie, charcuterie.

**Victor Linder**, à Bex. Le chef de la maison est Victor Edouard Linder, allié Huser, de Gsteig près Saanen, à Bex. Boucherie, charcuterie. Rue Centrale.

24 novembre 1953. Articles en bois.

**A. Rapaz**, à Bex. Le chef de la maison est André Paul Rapaz, séparé de biens conventionnellement de Simone Hélène Marx, de Bex, y domicilié. Fabrication d'articles en bois. Rue Centrale.

24 novembre 1953. Installations électriques, etc.

**Charles Rapaz**, à Bex. Le chef de la maison est Charles Jean Rapaz, allié Gollut, de Bex, y domicilié. Installations électriques et vente d'appareils électriques. Rue du Cropt.

24 novembre 1953. Ferblanterie, couverture, installations sanitaires.

**Henri Richard-Croset**, à Bex. Le chef de la maison est Henri Richard, allié Croset, de Bex, y domicilié. Ferblanterie, couverture, installations sanitaires. Pont-Neuf.

24 novembre 1953. Café-restaurant.

**Berthe Ruegger-Kohli**, à Bex. Le chef de la maison est Berthe Ruegger née Kohli, épouse autorisée d'Ernest, de Rothrist (Argovie), à Bex. Café-restaurant de la Tour. Le Crétel.

24 novembre 1953. Atelier mécanique.

**Henri de Siebenthal**, à Bex. Le chef de la maison est Humbert Henri, de Siebenthal, allié Guillard, de Gessony (Berne), à Bex. Atelier mécanique. Avenue de la Gare.

##### Bureau de Cossonay

25 novembre 1953. Atelier mécanique, machines agricoles.

**Charly Michaud**, à Ferreyres. Atelier mécanique et commerce de machines agricoles (FOSC. du 30 avril 1951, N° 99, page 1043). La raison est radiée par suite de cessation de commerce.

##### Bureau de Lausanne

24 novembre 1953. Appareils à gaz et ménagers.

**Novogaz S. A.**, à Lausanne. Suivant acte authentique et statuts du 20 novembre 1953, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme ayant pour but l'achat, la vente, la représentation et le commerce en général d'appareils à gaz et ménagers. Le capital est de 100 000 fr., divisé en 200 actions nominatives de 500 fr., libérées jusqu'à concurrence de 40 000 fr. Les publications sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. Les convocations se font par lettre circulaire recommandée. La société est administrée par un conseil de 2 à 5 membres. Sont nommés administrateurs: Eric Gorgis, de Valangin, à La Tour-de-Peilz, président; Maurice Robert, du Locle et La Chaux-de-Fonds, à Conches (Genève), vice-président; Edouard Contesse, de Daillens, à Corsier sur Vevey, secrétaire; Mareel Mutrux, de Ste-Croix, à Vevey, et Peter Cleis-Hofer, de Buekten, à Sissach. Procuration collective est conférée à Julien Redard, des Verrières, à Montreux-Châtelard. La société est engagée par la signature collective à deux des administrateurs ou par la signature collective du fondé de procuration avec un administrateur. Bureau: place Pépinet 2, Grand St-Jean 1, dans les locaux de la société.

##### Bureau de Nyon

25 novembre 1953. Immeubles.

**Société anonyme La Pique**, à Gland (FOSC. du 9 août 1947, page 2294). Les administrateurs Victor Bonzon et Gustave Stähly ont démissionné; leurs signatures sont radiées. Otto Roethlisberger, de Langnau (Berne), à Nyon, est seul administrateur avec signature individuelle.

25 novembre 1953.

**Wolfram & Molybdène Société anonyme**, à Nyon (FOSC. du 9 janvier 1953, N° 5, page 47). L'administrateur Emile Wilhelm Schaefer est actuellement domicilié à Künsnacht (Zurich).

25 novembre 1953. Sels, acides oxides, etc.

**Aeida S. A.**, à Nyon (FOSC. du 27 décembre 1948, page 3514). Sont nommés fondateurs de pouvoirs: Charles Ziegler, de Niederbüren (Saint Gall), à Nyon, et Hans Keller, de Hornussen (Argovie), à Prangins, qui signent collectivement à deux. Les autres signatures restent inchangées. L'administrateur Emile Wilhelm Schaefer est actuellement domicilié à Künsnacht (Zurich).

##### Bureau de Vevey

24 novembre 1953. Fruits, légumes, charcuterie.

**F. Graf**, à Montreux-Planches. Le chef de la maison est Franz Graf, de Wynigen (Berne), à Montreux-Planches. Commerce de fruits et légumes, charcuterie. Rue de l'Eglise catholique 9.

25 novembre 1953. Produits laitiers.

**Madame Etter**, à La Tour-de-Peilz. Le chef de la raison est Antoinette Etter, veuve de Walther Etter, de Ried-Lac (Fribourg), à La Tour-de-Peilz. Commerce de produits laitiers. Avenue de Traménaz 2.

#### Wallis — Valais — Vallesse

##### Bureau de Sion

25 novembre 1953. Denrées alimentaires, etc.

**Denis Pitteloud**, à Sion. Le titulaire de cette maison est Denis Pitteloud, de Nendaz, à Sion. Commerce de denrées alimentaires, importation et exportation. Avenue de Tourbillon.

#### Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

##### Bureau de Môtiers (district du Val-de-Travers)

12 novembre 1953.

**Coopérative d'habitation du Val-de-Travers**, à Couvet. Sous cette raison sociale, il a été constitué une société coopérative ayant pour but de promouvoir l'amélioration des conditions de logement au Val-de-Travers, d'améliorer et de faciliter le logement des personnes physiques membres de la société, du personnel des personnes morales membres de la société et de l'ensemble de la population. A cet effet, la société achète en son nom des terrains sur lesquels elle fait construire des maisons d'habitation répondant aux exigences modernes de l'hygiène et de l'économie domestique. Elle se propose d'acquérir de Edouard Dubied et Cie S.A., à Couvet, une parcelle de terrain à bâtir de 1500 m<sup>2</sup> environ au lieu dit «Les Champs Saint-Pierre». Elle achète des immeubles bâtis présentant un intérêt pour la société et remet à bail aux personnes indiquées plus haut des logements à des conditions avantageuses. Les statuts portent la date du 18 août 1953. Les parts sociales sont de 500 fr. Les associés sont exonérés de toute responsabilité quant aux engagements pris par la société. Les publications sont faites dans le «Courrier du Val-de-Travers» et, lorsque la loi le prescrit, dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration composé de 3 à 5 membres. Elle est engagée par la signature collective à deux des membres du comité d'administration. Celui-ci est composé de Léo Roulet, président, de La Sagne et des Ponts-de-Martel, à Couvet; Charles Maeder, vice-président, de Ried-Chiètres (Fribourg), à Couvet, et André Matthey, secrétaire, du Locle et de La Chaux-du-Milieu, à Couvet. Locaux: Hôtel communal.

*Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSE. par des lois ou ordonnances*

#### Vinofina AG., Zürich

##### Liquidations-Schuldenruf gemäss Art. 742 und 745 OR

##### Erste Veröffentlichung

Die Gesellschaft hat ihre Auflösung beschlossen. Gläubiger werden im Sinne von Art. 742 OR zur Anmeldung ihrer Ansprüche aufgefordert.

Zürich, 28. November 1953.

(AA. 270°)

Der Verwaltungsrat.

#### Geschäftseröffnungsverbot — Sperrfrist

(Ausverkaufsordnung vom 16. April 1947)

Der Firma **F. Bernhard**, Vorhänge und Beleuchtungskörper, zwischen den Toren Nr. 20, in Aarau, Inhaberin Frau Frieda Bernhard-Schell wohnhaft in Aarau, wurde ein Totalausverkauf bewilligt und die Sperrfrist für die ganze Schweiz bis zum 6. April 1959 festgesetzt.

Der Firma **Albert Staub**, zum Merkur, Damenkonfektion- und Herrenmodengeschäft, in Brugg, wurde ein Totalausverkauf bewilligt und die Sperrfrist für die ganze Schweiz bis zum 31. März 1959 festgesetzt. (AA. 268)

Aarau, den 27. November 1953.

Für die Polizeidirektion:  
Kantonales Patentamt.

#### Interdiction de rouvrir un commerce après liquidation

(Ordonnance du Conseil fédéral sur les liquidations, du 16 avril 1947)

Le Département de justice et police du canton de Vaud a autorisé Monsieur **A. Leresche**, négociant, à **Oron-la-Ville**, à procéder à une liquidation partielle portant sur les articles de maroquinerie, sellerie et articles de voyage, etc, jusqu'au 31 janvier 1954. Interdiction est faite à l'intéressé de reprendre les articles en cause dans un délai échéant le 31 janvier 1957. (AA. 269)

## Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

### Handelsbeziehungen mit der Bundesrepublik Deutschland

Der Bundesrat hat in seiner Sitzung vom 27. November die Vereinbarungen mit der Bundesrepublik Deutschland, welche das Ergebnis der am 10. November 1953 in Bern abgeschlossenen Verhandlungen bilden, genehmigt. Nachstehend wird der Wortlaut des neuen Handelsabkommens nebst seinen Anlagen A—D, des neuen Zahlungsabkommens mit einem dazugehörigen Briefwechsel sowie zweier Protokolle betreffend den Transfer von Zahlungen für Dienstleistungen und die gegenseitigen Zahlungen der Grenzkraftwerke am Rhein veröffentlicht. Mit Bezug auf die Pflicht zur Ueberweisung von nach Deutschland geschuldeten Zahlungen im Verrechnungsverkehr wird auf den Bundesratsbeschluss vom 26. Februar 1946 über den Zahlungsverkehr mit Deutschland verwiesen. Auf Grund des entsprechenden Protokolls unterstehen nunmehr sämtliche Zahlungen der in der Schweiz domizilierten Grenzkraftwerke der Clearinginzahlungspflicht.

# Handelsabkommen

zwischen der

## Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland

(Vom 10. November 1953)

Der Schweizerische Bundesrat und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland haben in dem Bestreben, den Handelsverkehr zwischen den beiden Ländern so freizügig wie möglich zu gestalten, folgendes vereinbart:

**Artikel 1.** Für die in der Anlage «A» aufgeführten Waren schweizerischen Ursprungs werden die Behörden der Bundesrepublik Deutschland Einfuhr- und Zahlungsbewilligungen und die schweizerischen Behörden Ausfuhrbewilligungen nach Massgabe der geltenden Vorschriften bis zur Höhe der angegebenen Beträge erteilen.

Die Kontingentsbeträge der Anlage «A» werden im Einverständnis zwischen den zuständigen Behörden beider Länder unter Berücksichtigung der Nachfrage und der saisonalen Bedürfnisse zur Verfügung gestellt werden.

**Artikel 2.** Für die in der Anlage «B» aufgeführten Waren, die in der Bundesrepublik Deutschland ihren Ursprung haben, werden die schweizerischen Behörden Einfuhrbewilligungen und die Behörden der Bundesrepublik Deutschland Ausfuhrbewilligungen nach Massgabe der geltenden Vorschriften bis zur Höhe der angegebenen Beträge erteilen.

**Artikel 3.** Die schweizerischen Behörden werden für die in der Anlage «C» und die Behörden der Bundesrepublik Deutschland für die in der Anlage «D» aufgeführten Waren Ausfuhrbewilligungen nach Massgabe der geltenden Vorschriften und bestehender internationaler Verpflichtungen bis zur Höhe der angegebenen Mengen erteilen.

**Artikel 4.** Beide vertragsschliessenden Teile können jederzeit vereinbaren, dass für Waren, deren Einfuhr weder liberalisiert noch in den Anlagen «A» oder «B» vorgesehen ist, nachträglich Kontingente festgesetzt oder dass bestehende Kontingente während der Vertragsdauer erhöht werden.

**Artikel 5.** Die Vorschriften und Förmlichkeiten, die für die Erteilung von Einfuhr- oder Ausfuhrbewilligungen und Zahlungsbewilligungen bestehen sowie ihre Durchführung sollen so einfach wie möglich gestaltet werden.

Die zuständigen schweizerischen Behörden werden in dringenden Fällen auch ohne Bekanntgabe der Nummer der deutschen Einfuhr- und Zahlungsbewilligung Ausfuhrbewilligungen erteilen.

**Artikel 6.** Der Ursprung der Waren und Leistungen wird vom Ausfuhrlande, beziehungsweise vom Lande, das die Leistungen erbringt, bestimmt.

**Artikel 7.** Gegenseitigkeits- und Kompensationsgeschäfte sind grundsätzlich nicht gestattet. Ausnahmen bedürfen der beiderseitigen Zustimmung.

**Artikel 8.** Genehmigte, jedoch bei Ablauf dieses Abkommens nicht völlig durchgeführte Geschäfte werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens abgewickelt.

**Artikel 9.** Die Zahlungsverpflichtungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft werden nach den Bestimmungen des Zahlungsabkommens vom 10. November 1953 abgewickelt.

**Artikel 10.** 1. Die beiden Staaten werden einen Gemischten Regierungsausschuss bestimmen, der auf Verlangen eines von ihnen zusammentritt, um

- a) die Entwicklung des Waren- und Zahlungsverkehrs zu überwachen;
- b) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung des Vertrages zu klären;
- c) Vorschläge auszuarbeiten, die geeignet erscheinen, die wirtschaftlichen und finanziellen Beziehungen zwischen beiden Staaten weiter zu verbessern;
- d) andere ihm in diesem Vertrag übertragene Aufgaben zu lösen.

2. Er kann erforderlichenfalls Unterausschüsse bestimmen, die unter seiner Verantwortlichkeit die ihnen speziell übertragenen Fragen zu behandeln haben.

**Artikel 11.** Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten auch für das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses mit der Schweiz durch einen Zollunionsvertrag verbunden ist.

**Artikel 12.** Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Schweizerischen Bundesrat innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

**Artikel 13.** Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung mit Wirkung vom 1. Oktober 1953 in Kraft und gilt bis zum 30. September 1954.

Geschehen zu Bern am 10. November 1953 in zwei Ausfertigungen.

Für den Schweizerischen Bundesrat: sig. Schaffner. Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland: sig. Lahr.

### ANLAGE A

Einfuhren aus der Schweiz in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland (Nicht liberalisierte Waren)

Pos. d. dtsh. stat. Warenverzeichnisses	Warengruppe	Kontingente in 1000 DM
<b>I. Ernährung und Landwirtschaft</b>		
ex 0102 11, 21, 23, 31, 41, 0104 50	1. Nutzvieh und Ziegen	1 100
0301 10, 25, 41, 45	2. Süsswasserfische	100
0602 10, 20, 31, 35, ex 39, 91, 95	3. Jungpflanzen und sonstige lebende Pflanzen, einschliesslich Obstbäume	200
1203 30, 40, ex 0701 51	4. Gemüsesamen (davon Oberröhrlab, Sorte «Roggli», 100 000 Deutsche Mark), Blumensamen, Obstsamen, ausser Apfelsamen, Steekzwiebeln	300
0806 11, 19, 31, 39, 0807 10, 20, 30, 40, 80, 0808 10, 21, 29, 30, 50, 60, 70, 90, 1104 00, 1303 21, 25, 2005 10, 19, ex 30, 2007 13, ex 19, 59, ex 2107 90, 2207 10, 30, 2210 01, 2210 09, 2306 11, 15, 50, 81, 85	5. Obst und Obstprodukte	12 600
2007 14	6. Alkoholfreie Traubensäfte	750
2205 13, 15	7. Wein zur industriellen Verwendung	P. M.
	8. Verschiedenes	12 000
	<b>Landwirtschaftliche Erzeugnisse und Ernährungsgüter insgesamt</b>	<b>27 050</b>

Pos. d. dtsh. stat. Warenverzeichnisses

Warengruppe

Kontingente in 1000 DM

### II. Gewerbliche Wirtschaft

7310 60, 86, 7314 11, 53, 55, 57, 7315 25, 29, 59, 64, 66, 69, 93, 95 99, 7341 94, 7342 11, 12, 13, 15, 16, 91, 92, 93, 7345 11, 19, 31, 39, 59, 91, 95, 99, 8202 71, 8206 00, 8316 10, 9206 90, ex 9304 90, ex 9306 10, ex 9308 30, 9802 90	1. Verschiedene Waren aus Eisen, Stahl und NE-Metallen	1 200
7341 92, 96, 97, 98, 99, 7342 14, 19, 93, 95, 97, 98, 99	2. Kleinstschrauben und Präzisionsdrehteile	2 500
9101 01—04, ex 05, ex 09	3. Feinmechanik und Optik: a) fertige Tasehen- und Arm- banduhren	14 400
9109 00	b) lose Werke	3 600
3207 00	4. Chemische Erzeugnisse: a) Teerfarben	14 850
1208 21, 25, 1504 21 ex 1501 11, 19, ex 1510 50, 2501 11—90, 2821 10, 2825 00, 2833 10—50, 2862 20—90, 2865 51, 2866 10, 50, 2869 30, 2874 40, 2878 10—90, 2888 10, 2889 10, 2893 20, 2897 00, ex 2905 41, ex 2909 10, ex 2914 15, 2916 51, 90, 2918 90, 2920 11—51, 2920 59—70, 2921 90, 2922 25, 2922 39, 2925 11—51, ex 2925 55, 2925 59, 2969 00, 3102 11 bis 90, 3103 50, 90, 3105 11—90, 3212 10, 40, 50, 90, 3213 00, 3214 71, 75, 3217 10, 20, ex 3304 00, ex 3306 10, ex 3306 20, ex 3306 30, ex 3306 40, ex 3306 50, ex 3306, 90, 3401 11, 19, ex 3401 31, 3401 39, 51, 59, 71, 79, 91, 99, 3402 10, 30, 50, 90, 3406 00, 3407 10, 20, 3408 00, 3504 00, 3508 10, 20, 30, 40, 50, 60, 90, 3509 10, 30, 90, 3510 10, 30, 50, 90, 3511 00, 3601 00, 3602 00, 3603 00, 3604 00, 3605 00, 3607 10, 3702 30, 90, 3705 90, 3706 10, 3707 10, 50, 3708 10, 51, 59, 3802 00, 3809 00, 3816 10, 90, 3902 51, 59, 3903 20, 31, 32, 3904 00, 3906 00, 4808 57	5. Hochfrequenzgeräte	1 000
8522 11, 21, 25, 70, ex 8534 81	6. Textilien: a) Garne	1 100
5403 11—37, 5403 51—77, 5403 92—94, 5504 71—89, 5504 92, 99, 5606 11, 15, 5607 00, 5608 30	b) Baumwollgewebe und Tüle	16 000
5508 10—90, 5808 10—90, 5809 21—29	e) andere	24 000
5010 20, ex 5107 29, ex 5107 69, ex 5110 10, 90, 5112 00, 5401 10—92, 5404 10, ex 5405 21—ex 24, ex 27, ex 51, ex 59, ex 91, ex 99, 5505 10, 90, 5606 50, ex 5610 00, 5611 01—5612 10, ex 5612 50, 5801 94, ex 99, 5802 91, 94, ex 5809 71—ex 5809 79, 5810 00—5812 99, 5903 13—5905 59, 5906 94—96, 5909 00, 5912 10, 5924 73—90, 6002 10—90, 6003 51—59, 6102 21, 29, 6105 94, 95, 6111 10, 50, ex 6202 14, 6202 91, ex 6202 94, ex 6203 03, 6206 10, 6503 11—99, 6504 60, 90, ex 6505 50, 6701 00—6704 10, 6705 10, 6709 00	7. Leder	900
4102 11, 15, 19, 41, 49, 50, 4103 80, ex 4103 90, 4104 70, 80, ex 90, 4110 10, 90	8. Papier sowie Papier- und graphische Erzeugnisse	600
4801 18, 52, 53, 57, 63, 64, 65, 76, 83, 84, 85, 88, 89, 99, 4802 10, ex 4803 90, ex 4805 90, 4807 50, 90, 4808 61, 69, ex 4809 00, 4810 10, 50, 4812 91, 95, 4816 91, 99, 4817 10, 50, 4818 50, 4821 10, 90, 4905 00, 4910 10, 90, ex 4911 30, ex 4911 90	9. Erzeugnisse aus Kautschuk u. Asbest	600
4007 30, 4011 15, 17, 91, 93, 6813 35, 6814 00	10. Verschiedenes	1 000
	11. Messen	5 000
	<b>Gewerbliche Wirtschaft insgesamt</b>	<b>92 850</b>
	<b>Insgesamt I und II</b>	<b>119 900</b>

### ANLAGE B

Einfuhren aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland in die Schweiz

(Nicht liberalisierte Waren)

Pos. des schweiz. Zolltarifs	Warengruppe	Kontingente in 1000 sFr.
<b>I. Ernährung und Landwirtschaft</b>		
3, 4	1. Futtergetreidesaatgut	700
ex 1a, 2a	2. Brotgetreidesaatgut	P. M.
8, 9	3. Saathülsenfrüchte	100
45a	4. Saatkartoffeln	1 250*
208a—b, 209, 210, 220	5. Baumshulerzeugnisse, Pflanzen mit und ohne Topfballen	200
208b, 209, 210	6. Forstpflanzen	85
132a, b	7. Pferde: Gebrauchspferde (Kalt- u. Warmblut- pferde, mit Ausnahme leichter Zug- pferde)	800 St.
76c	Zucht- und Schlacht- und -fohlen	400 St.
76a, b, 77a—c, 78, 80b	8. Rindfleisch (insbesondere Spezialstücker)	1 100
23a <sup>1</sup> , 23b, 24a <sup>1</sup> , 24b	9. Anderes Fleisch und Fleisch- erzeugnisse	P. M.
40a, 40b <sup>1</sup> , b <sup>1</sup> , 44b	10. Obst und Beerenfrüchte	P. M.
72, 73, 73a, 74, 75	11. Gemüse, auch verarbeitet	P. M.
	12. Spelseöl	P. M.
	13. Verschiedenes	1 700
	<b>Landwirtschaftliche Erzeugnisse und Ernährungsgüter insgesamt</b>	<b>5 135</b>

\* mit Erhöhungsmöglichkeit nach Bedarf

Pos. des schweiz. Zolltarifs	Warengruppe	Kontingents in 1000 sFr.
<b>II. Gewerbliche Wirtschaft</b>		
177a, b, 179, 181, 185, 188a, b, 193, 194, 195a, b, c, d, 196, 197, 198, 199, 200, 201	1. Lederwaren insgesamt, einschliesslich Schuhe u. Rauchwaren	8 000
ex 250, ex 259, 259a, 260—268b	2. Holzwaren	2 500
ex 299, 301, 306e, 307c, d, ex 308, ex 309	3. Papier und Papierwaren	8 000
360—363, 364a, 365a, 366a, 367—370, 447d—448, 470, 471—472, 474, 475b, 479 bis 480, 481—482, 530—534, 537—540, 546 bis 552, 553, 554a—b, 571b	4. Textilien	20 000
680b—681, 686, 693, 693a, 694c, 703—704d	5. Glas und Keramik	17 000
781b, 783b, 784b, 787c, 788b, 789b, 790, 810, 834—837, 873a, b, 874a, b, c, 892	6. Eisen-, Stahl-, Blech- und Metallwaren, einschl. Schmuckwaren	36 000
882e—i, 889a, b, 893a, b, 894c ex M 6 } 948a <sup>1</sup> , a <sup>2</sup> 898b ex M 9 } 948b <sup>1</sup> , b <sup>2</sup> , b <sup>3</sup> , b <sup>4</sup>	7. Maschinen	18 000
ex 973, 1109, 1110, 1113	8. Chemische Erzeugnisse	3 000
913a, b, 914a—d, g, 894c } ex M 5, 915, 917, 917a 898b }	9. Kraftfahrzeuge und Fahrräder	140 000
954a, 1148, 1149, 1151a—d	10. Elektrotechnische Erzeugnisse	13 000
ex 955, 955a, 957a—b	11. Musikinstrumente	2 000
1152, 1153, 1160a—b	12. Spielzeug, Reiseartikel	11 000
	13. Verschiedenes, soweit oben nicht genannt	20 000
	Erzeugnisse der gewerblichen Wirtschaft insgesamt	298 500
	Insgesamt I und II	303 635

**ANLAGE C**

Schweizerische Lizenzierungszusagen für Waren, deren Einfuhr in der Bundesrepublik Deutschland liberalisiert ist

Eisenerze 150 000 t

**ANLAGE D**

Lizenzierungszusagen der Bundesrepublik Deutschland für Waren, deren Einfuhr in der Schweiz liberalisiert ist

Feste fossile Brennstoffe der schweizerischen Zolltarifnummern 643a, 645, 646a und 646b 1 400 000 t

Petrolkoks 16 000 t

Walzwerkserzeugnisse 150 000 t

**Zahlungsabkommen**

zwischen der

**Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland**

(Vom 10. November 1953)

Zur Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen des Abkommens über die Errichtung einer Europäischen Zahlungsunion vom 19. September 1950 haben die Schweizerische Regierung und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarungen getroffen:

**Art. I. 1.** Dieses Zahlungsabkommen findet Anwendung auf den Zahlungsverkehr zwischen dem Währungsgebiet der Deutschen Mark und dem Währungsgebiet des Schweizer Frankens.

2. Währungsgebiet der Deutschen Mark im Sinne dieses Abkommens ist das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und des Landes Berlin. Währungsgebiet des Schweizer Frankens im Sinne dieses Abkommens sind die Gebiete der Schweizerischen Eidgenossenschaft und des Fürstentums Liechtenstein, solange das letztere mit der Schweiz durch einen Zollunionsvertrag verbunden ist.

**Art. II.** Das Wertverhältnis (offizieller Kurs) zwischen dem Schweizer Franken und der Deutschen Mark bestimmt sich nach der US-Dollar-Parität des Schweizer Frankens und nach dem US-Dollar-Kurs in Deutscher Mark, der sich aus der gemäss dem Abkommen über den Internationalen Währungsfonds festgestellten Parität der deutschen Währung ergibt.

**Art. III.** Die Bank deutscher Länder und die Schweizerische Nationalbank werden im gegenseitigen Einvernehmen für die Währung des Währungsgebietes des Partnerlandes die beim Handel an den ihrem Einfluss unterliegenden Devisenmärkten zulässigen Spannen zwischen An- und Verkaufskursen festsetzen.

**Art. IV.** Im Rahmen dieses Abkommens werden, unter Beachtung der jeweils in den beiden Ländern geltenden Vorschriften über den Zahlungsverkehr mit dem Ausland, laufende Zahlungen aus dem Währungsgebiet der Deutschen Mark nach dem Währungsgebiet des Schweizer Frankens und umgekehrt zur Ueberweisung zugelassen.

**Art. V. 1.** Die Bank deutscher Länder führt für Rechnung der Schweizerischen Nationalbank ein Konto «C» in Deutscher Mark.

2. Die Schweizerische Nationalbank führt für Rechnung der Bank deutscher Länder ein Konto «C» in Schweizer Franken.

3. Deutsche und schweizerische Banken können für die Banken des andern Landes Deutsche-Mark-Konten «C», beziehungsweise Schweizer-Franken-Konten «C» führen, soweit die Banken hierzu durch die für sie zuständigen Stellen ermächtigt worden sind.

4. Ueber diese Konten werden die in Artikel IV erwähnten laufenden Zahlungen abgewickelt.

**Art. VI.** Zur Abwicklung der laufenden Zahlungen nach Art. IV werden zu dem in Art. II genannten Kurs

die Bank deutscher Länder der Schweizerischen Nationalbank Deutsche Mark auf dem Deutsche-Mark-Konto «C» gegen Gutschrift auf dem Schweizer-Franken-Konto «C» und die Schweizerische Nationalbank der Bank deutscher Länder Schweizer Franken auf dem Schweizer-Franken-Konto «C» gegen Gutschrift auf dem Deutsche-Mark-Konto «C» zur Verfügung stellen.

**Art. VII.** Die Bank deutscher Länder einerseits und die Schweizerische Nationalbank und die Schweizerische Verrechnungsstelle andererseits regeln im gegenseitigen Einvernehmen die technischen Einzelheiten für die Durchführung dieses Abkommens.

**Art. VIII.** Das Zahlungsabkommen zwischen den Militärregierungen für Deutschland (der Vereinigten Staaten, des Vereinigten Königreichs und Frankreichs) und der Schweizerischen Regierung vom 27. August 1949 sowie die sich darauf beziehenden Zusatzvereinbarungen, Protokolle und Briefwechsel werden durch dieses Abkommen ersetzt.

**Art. IX.** Dieses Abkommen tritt am 1. Dezember 1953 in Kraft und kann jederzeit von den vertragschliessenden Parteien mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

Sobald sich ergibt, dass das Abkommen über die Errichtung einer Europäischen Zahlungsunion keine Anwendung mehr finden wird, sei es allgemein, sei es gegenüber einem der beiden Vertragspartner, werden diese sich über die weitere Regelung des Zahlungsverkehrs verständigen.

Geschehen zu Bern am 10. November 1953 in zwei Ausfertigungen.

Für den Schweizerischen Bundesrat: sig. Schaaffner.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland: sig. Lahr.

**Briefwechsel zum Zahlungsabkommen**

Beim Abschluss des vorstehenden Zahlungsabkommens sind zwischen den Vorsitzenden der beiden Delegationen Briefe ausgetauscht worden. Der Wortlaut des deutschen Briefes, der auch den schweizerischen wiedergibt, folgt hiernach:

Herr Vorsitzender,

Ich bestätige den Empfang Ihres heutigen Schreibens, lautend wie folgt:

«Anlässlich der heute abgeschlossenen Verhandlungen ist Einverständnis darüber erzielt worden, dass Zahlungen für Lieferungen aus dem Währungsgebiet des Schweizer Frankens nach dem Währungsgebiet der Deutschen Mark, bei denen es sich um Käufe durch oder für die alliierten Truppen handelt, nicht unter das heute unterzeichnete Zahlungsabkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik, Deutschland fallen.

Ich bitte Sie, mir Ihr Einverständnis hierzu mitzuteilen.»

Ich beehre mich, Ihnen mein Einverständnis mit Ihren Ausführungen mitzuteilen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Bern, den 10. November 1953.

gez. Lahr.

**Protokoll**

**betreffend den Transfer von Zahlungen für Dienstleistungen**

Die beiden vertragschliessenden Teile sind der Auffassung, dass die nachstehend genannten Transaktionen auf Grund der Verpflichtungen, die sich für sie aus ihrer Mitgliedschaft bei der «Organisation für europäische wirtschaftliche Zusammenarbeit» ergeben, wie folgt zu behandeln sind:

**I. Privater Versicherungsverkehr**

**A. Direktversicherung**

Die in der Bundesrepublik Deutschland und im Land Berlin das direkte Versicherungsgeschäft betreibenden schweizerischen Versicherungsunternehmen sind befugt, aus den Mitteln ihrer dortigen Zweigniederlassungen oder selbständigen Agenturen Ueberweisungen nach der Schweiz im gebundenen Zahlungsverkehr vorzunehmen, um daraus die Kosten der Verwaltungsarbeiten am schweizerischen Hauptsitz für das deutsche Geschäft zu decken.

Für das vierte Quartal 1953 wird ein Gesamtbetrag von 1 100 000 DM und für jedes Quartal 1954 ein Gesamtbetrag von je 1 250 000 DM vereinbart. Die Verteilung auf die einzelnen Gesellschaften erfolgt durch den Verband konzessionierter schweizerischer Versicherungsgesellschaften, Delegation für deutsche Angelegenheiten. Der Verteilungsplan wird dem Bundeswirtschaftsministerium übermittelt, das die Erteilung der erforderlichen Genehmigungen veranlasst.

**B. Rückversicherung**

1. Ziffer II, 2, Absatz 1 der deutschen allgemeinen Rückversicherungsgenehmigung wird hinsichtlich der Schadenreserven für die DM-Rückversicherungsabgaben deutscher an schweizerische Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften in der nachstehend umschriebenen Weise angewandt.

2. Im deutschen passiven Rückversicherungsgeschäft gilt ein Saldo dann als fällig, wenn mit Bezug auf den Einbehalt eines Schadenreservedepots die folgenden Bestimmungen beachtet werden:

- a) Vorbehaltlich abweichender privatrechtlicher Vereinbarungen brauelen in der Abrechnung für das 4. Quartal 1952 die von den schweizerischen Rückversicherern in der Abrechnung für das 4. Quartal 1951 gestellten Schadenreservedepots nicht mehr ergänzt zu werden. Für das ab 1. Januar 1952 neu an schweizerische Rückversicherer abgegebene DM-Rückversicherungsgeschäft brauchen, abweichende privatrechtliche Vereinbarungen vorbehalten, keine Schadenreservedepots mehr einbehalten zu werden.

b) Die von den schweizerischen Rückversicherern für das aus Deutschland übernommene DM-Rückversicherungsgeschäft in der Abrechnung für das 4. Quartal 1951 gestellten Schadenreservdepots werden als vorläufig blockiert behandelt. Zu Lasten dieser Depots wird in der Abrechnung für das 4. Quartal 1952 ein Betrag von 33 1/3% auf das laufende Abrechnungskonto übertragen und nach den Bestimmungen für fällige Rückversicherungsguthaben behandelt; bei Einverständnis beider Rückversicherungspartner kann der vorstehend erwähnte Prozentsatz erhöht werden. Ueber das Ausmass der in den folgenden Jahren zu Lasten der erwähnten Depots bis zu ihrer völligen Aufhebung freizugebenden Beträge zu gegebener Zeit zwischen den beiden Regierungen verhandelt werden.

3. Das Eidgenössische Politische Departement übersendet der Bank deutscher Länder auf dem Wege über die Schweizerische Gesandtschaft in Köln bis zum 31. Dezember 1953 eine Liste derjenigen schweizerischen Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften, welche von den Möglichkeiten des Abschnittes B dieses Protokolls Gebrauch machen wollen, sowie ihrer DM-Schadenreservdepots bei den einzeln aufzuführenden deutschen Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften per 31. Dezember 1951. Gleichzeitig ist zu melden, welche Prozentsätze zu Lasten der einzelnen Schadenreservdepots in der Abrechnung für das 4. Quartal 1952 freigegeben werden sollen. Die Bank deutscher Länder wird den in der Liste aufgeführten deutschen Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften auf deren Antrag die devisa-rechtliche Genehmigung erteilen, die zur Durchführung der in dieser Regelung vorgesehenen Transaktionen erforderlich ist.

### II. Nichtgeschäftlicher Reiseverkehr

Deutscherseits können Devisen für nichtgeschäftliche Reisen nach OEEC-Ländern bis zum Betrage von zurzeit DM 800.— je Person und Kalenderjahr bei allen Aussenhandelsbanken ohne behördliche Genehmigung erworben werden. Die Zuteilung darüber hinausgehender Beträge wird zur Vermeidung von Missbräuchen von einer Genehmigung abhängig gemacht, die von den zuständigen Devisenbehörden in einem vereinfachten Verfahren erteilt wird.

Mit dieser Regelung entfällt für Reisen aus gesundheitlichen Gründen das Erfordernis der Vorlage eines amtsärztlichen Zeugnisses.

DM-Beträge für den Erwerb von Fahrausweisen zur Benutzung von Eisenbahnen und — bis zu DM 100 — für den Erwerb von Fahrausweisen zur Benutzung von Bergbahnen und dergleichen werden nicht auf den in Absatz 1 genannten Betrag angerechnet.

Es besteht Uebereinstimmung, dass alle Fragen des Reisezahlungsverkehrs periodisch in dem gemäss Art. 10, Absatz 2 des Handelsabkommens gebildeten Gemischten Konsultativen Ausschuss für Fragen des deutsch-schweizerischen Reisezahlungsverkehrs besprochen werden.

### III. Lizenzen

Bei Verträgen, die vor dem 1. September 1939 abgeschlossen oder vor dem 1. Oktober 1950 genehmigt worden sind, beschränkt sich die Prüfung auf die Feststellung der Wirklichkeit der Lizenzverträge. Ueber die Zulassung zum Transfer von Lizenzgebühren aus Verträgen, die nach dem 1. September 1939 abgeschlossen und nicht vor dem 1. Oktober 1950 genehmigt worden sind, wird beiderseits im liberalen Sinne entschieden werden.

Falls Bedenken bestehen, einen Lizenzvertrag oder einen Transfer von Lizenzgebühren zu genehmigen, werden sich die zuständigen Behörden gegenseitig verständigen. Das gleiche gilt für die Ablehnung des Transfers von Beträgen, die auf Grund von aus einem dritten OEEC-Land stammenden ideellen Leistungen zu bezahlen sind.

### IV. Regiespesen

Regiespesen (allgemeine Unkosten gemäss Kapitel I, B/7, Listen 1 und 2 des Liberalisierungskodex der OEEC vom 20. Juli 1951) sind die auf eine inländische Tochtergesellschaft irgendwelcher Rechtsform entfallenden anteiligen Aufwendungen einer ausländischen Muttergesellschaft, die von dieser im Interesse des inländischen Regiebetriebes erbracht werden. Hierbei kommen insbesondere in Betracht Löhne und Gehälter, Ausgaben für organisatorische Einrichtungen und für Forschungsarbeiten.

Verpflichtungen der Tochtergesellschaft für die Benutzung von Patenten, Urheberrechten, Warenzeichen und Mustern der Muttergesellschaft fallen nicht unter den Begriff der Regiespesen.

Bei der Ermittlung der Höhe der nach der Schweiz zu überweisenden Beträge werden die für die Transfereignemigungen zuständigen obersten Landesbehörden für Wirtschaft in der Bundesrepublik Deutschland die Feststellungen der Schweizerischen Verrechnungstelle berücksichtigen. Falls ihnen ein Transfer in der beantragten Höhe nicht gerechtfertigt erscheint, werden sie sich mit der Schweizerischen Verrechnungstelle in Verbindung setzen.

Die Regiespesen sind im gebundenen Zahlungsverkehr zu überweisen. Die Ueberweisung kann zum Quartalsende vorgenommen werden.

### V. Arbeitsentgelte (Gehälter, Löhne, Pensionen und Renten)

1. Auf einem Arbeitsverhältnis beruhende Arbeitsentgelte von Grenzgängern und zugewanderten Arbeitnehmern werden zum Transfer zugelassen, soweit sie nicht für den Eigenverbrauch im Arbeitsland notwendig sind. Pensionsbeträge aus solchen Arbeitsverhältnissen werden in voller Höhe auch zugunsten von Hinterbliebenen zum Transfer zugelassen.

2. Arbeitsverdienste von Grenzgängern und zugewanderten Personen, die als selbständige Unternehmer oder freiberuflich tätig sind, werden nach gleichen Gesichtspunkten zum Transfer zugelassen.

3. Grenzgänger mit Wohnsitz in Deutschland und Arbeitsstätte in der Schweiz können über ihre Arbeitsentgelte für eigene Ausgaben im Arbeitsland verfügen bis zur Höhe von

2/3, wenn sie schweizerische Staatsangehörige sind,

1/6, wenn sie deutsche Staatsangehörige oder Angehörige eines Drittlandes sind.

4. Die Arbeitsentgelte sind im gebundenen Zahlungsverkehr zu überweisen.

### VI. Zahlungen zugunsten der «SWISSAIR», Schweizerische Luftverkehrs-Gesellschaft

Es besteht Einverständnis darüber, dass die Nettoeinnahmen der SWISSAIR in der Bundesrepublik Deutschland aus dem grenzüberschreitenden Fracht- und Passageverkehr im gebundenen Zahlungsverkehr nach der Schweiz transferierbar sind.

Ebenso können DM-Einnahmeüberschüsse aus dem innerdeutschen Verkehr (Saldobetrag nach Abzug der innerdeutschen Unkosten) weiterhin im gebundenen Zahlungsverkehr nach der Schweiz überwiesen werden.

### VII. Filmgeschäfte

Es besteht Uebereinstimmung, die Einfuhr von Filmen beider Länder gegenseitig möglichst liberal zu handhaben und die jeweiligen Erträge im gebundenen Zahlungsverkehr zu überweisen.

### VIII. Geschäftstätigkeit der Stationen und Güterabfertigungen der Schweizerischen Bundesbahnen auf deutschem Gebiet

Es besteht Uebereinstimmung, dass der sich auf Grund der Geschäftstätigkeit der Stationen und Güterabfertigungen der Schweizerischen Bundesbahnen auf deutschem Gebiet in Singen/Hohentwiel, Konstanz, Altenburg-Rheinau, Jestetten, Lottstetten und Rielasingen aus Ein- und Auszahlungen ergebende DM-Saldo monatlich an die Deutsche Bundesbahn abgeliefert und im deutsch-schweizerischen Bahnabrechnungsverkehr verrechnet wird.

### IX. Werkverrechnungsverkehr

Es besteht Einverständnis darüber, dass schweizerischen und deutschen Firmen im Verhältnis von Mutter- und Tochtergesellschaft, deren Betriebsstätten in räumlich engen Beziehungen stehen, von den beiderseits zuständigen Stellen die Führung von «Werkverrechnungs-Konten» gestattet werden kann, sofern eine Firma oder Betriebsstätte auf die Ergänzung ihrer Produktion durch Lieferung von Waren und Dienstleistungen der anderen Firma oder Betriebsstätte aus Gründen der betriebstechnischen Aufteilung angewiesen ist.

Ueber diese Werkverrechnungs-Konten können im Rahmen der vorstehenden Bestimmungen Lieferungen von Waren schweizerischen oder deutschen Ursprungs und Vergütungen für unsichtbare Leistungen bis zu einem für jedes Konto im Einvernehmen der beiderseitig zuständigen Stellen festzulegender Höchstbetrag unmittelbar verrechnet werden mit der Verpflichtung, den Saldo jeweils nach drei Monaten im gebundenen Zahlungsverkehr zu überweisen.

### X. Ueberweisung von Beiträgen und Renten der freiwilligen Alters- und Hinterlassenenversicherung für Auslandsschweizer

Es besteht Einverständnis darüber, dass Beiträge und Renten der freiwilligen Alters- und Hinterlassenenversicherung für Auslandsschweizer entsprechend der für die freiwillige Sozialversicherung in Artikel 13 des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über Sozialversicherung vom 24. Oktober 1950 vorgesehenen Regelung weiterhin zum Transfer im gebundenen Zahlungsverkehr zugelassen werden.

Geschehen zu Bern am 10. November 1953 in zwei Ausfertigungen.

Für den Schweizerischen Bundesrat: sig. Schaffner	Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland: sig. Lahr
---	---

## Protokoll

### über den Transfer der gegenseitigen Zahlungen der Grenzkraftwerke am Rhein

Um den besonderen wirtschaftlichen und rechtlichen Verhältnissen der Grenzkraftwerke am Rhein Rechnung zu tragen, insbesondere in der Absicht, den Zahlungsverkehr dieser Unternehmungen zu erleichtern, ist folgendes vereinbart worden:

1. Die vertragschliessenden Teile sichern sich den gegenseitigen Transfer der laufenden Zahlungen im Zusammenhang mit den bestehenden Grenzkraftwerken am Rhein (Kraftübertragungswerke Rheinfelden, Kraftwerk Ryburg-Schwörstadt, Kraftwerk Laufenburg, Rheinkraftwerk Albruck-Dogern, Kraftwerk Reckingen, Kraftwerk Eglisau) zu. Das gleiche gilt für die laufenden Zahlungen von Grenzkraftwerken, die im Bau befindlich sind oder künftig errichtet werden.

Solange zwischen den beiden vertragschliessenden Teilen ein gebundener Zahlungsverkehr besteht, sind die in Absatz 1 genannten laufenden Zahlungen auf diesem Wege durchzuführen.

2. Unter laufende Zahlungen gemäss Ziffer 1 fallen insbesondere:

- Zahlungen für Stromlieferungen auf Grund privater Verträge und Zahlungen zur Deckung der Jahreskosten;
- Zahlungen für Steuern, Abgaben, Wasserrechtszinsen, Betriebskosten einschliesslich Arbeitsentgelte;
- Zahlungen für Zinsen und Amortisationen auf Grund von Obligationen-anleihen und Darlehen;
- Zahlungen für Dividenden;
- Zahlungen für Kosten, Spesen und Kommissionen im Zusammenhang mit Zahlungen gemäss c) und d).

3. Dieses Protokoll tritt mit Wirkung auf den 1. Dezember 1953 in Kraft und ist, unabhängig von der Laufzeit des Zahlungsabkommens, bis zum 31. Dezember 1954 wirksam. Seine Laufzeit verlängert sich automatisch jeweils um ein Jahr, sofern es nicht von einem der beiden vertragschliessenden Teile mit einer Frist von 6 Monaten zum Ende eines Kalenderjahres gekündigt wird. Die deutsch-schweizerische Vereinbarung über den Schuldendienst der Grenzkraftwerke am Rhein vom 11. Juli 1953 bleibt von einem Ausserkraft-treten unberührt.

Geschehen zu Bern am 10. November 1953 in zweifacher Ausfertigung.

Für den Schweizerischen Bundesrat: sig. Schaffner.	Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland: sig. Lahr.
--	--

## France — Imposition du commerce du bois

Des communications qui sont parues dans la Feuille officielle suisse du commerce N°s 42, 170 et 61 des 20 février et 24 juillet 1950 et 16 mars 1953 l'appert que certaines opérations relevant du commerce des bois sont passibles en France d'une taxe unique de 3,50%.

Le «Journal Officiel de la République française» du 21 a publié l'arrêté du 20 novembre 1953 ayant pour effet de suspendre, jusqu'au 31 décembre 1954 inclus, la perception de la susdite taxe sur les sciages feuillus, les sciages de pin maritime et les traverses de chemins de fer destinés à l'exportation et repris sous les rubriques N°s 767 A et B et 769 de la nomenclature douanière française.

L'arrêté du 20 novembre 1953 prendra effet à compter du premier jour du mois suivant sa publication au «Journal Officiel de la République française», les dates prises en considération pour son application étant celles du passage en douane des produits forestiers mentionnés ci-dessus. 279. 30. 11. 53.

## Neuseeland — Einfuhrlockerungen

Gemäss einer kürzlichen Mitteilung der «Reserve Bank» wurde die Grundzuteilung von Devisen an die Importeure für die im Jahre 1954 zu tätigen Einfuhren von 50% auf 75% der im Jahre 1950 gewährten Beträge erhöht. Die den Importeuren für das Jahr 1954 bereits gewährten zusätzlichen Zuteilungen werden der neuen Quote von 75% nicht in Anrechnung gebracht. 279. 30. 11. 53.

## Nouvelle Zélande — Assouplissement des prescriptions d'importation

Selon une communication récente de la «Reserve Bank», l'octroi de devises aux importateurs pour les importations à effectuer pendant l'année 1954 a été porté de 50% à 75% des montants accordés en 1950. Les attributions supplémentaires déjà octroyées aux importateurs pour l'année 1954 ne seront pas imputées sur la nouvelle quote de 75%. 279. 30. 11. 53.

## Pakistan — Einfuhrbestimmungen

Gemäss der Public Notice Nr. 47(53)/I des «Chief Controller of Imports and Exports», Karachi, wird die Gültigkeitsdauer der am 1. Oktober 1953 oder später erteilten pakistanischen Einfuhrlicenzen, die zur Verschiffung der Waren bis 15, beziehungsweise 31. Dezember 1953 berechtigen, auf den 31. März 1954 erstreckt. Die auf Grund der erwähnten Lizenzen nach Pakistan verkauften Erzeugnisse können somit bis spätestens am 31. März 1954 in der Schweiz zum Versand gelangen. 279. 30. 11. 53.

## Pakistan — Prescriptions d'importation

Selon la «Public Notice» N° 47(53)/I du «Chief Controller of Imports and Exports», Karachi, la durée de validité des licences d'importation pakistanaises délivrées le 1<sup>er</sup> octobre 1953 ou plus tard, qui autorisent l'embarquement des marchandises jusqu'au 15 décembre éventuellement 31 décembre 1953, est prorogée jusqu'au 31 mars 1954. Les produits vendus au Pakistan en vertu des licences susvisées peuvent donc être expédiés de Suisse le 31 mars 1954 au plus tard. 279. 30. 11. 53.

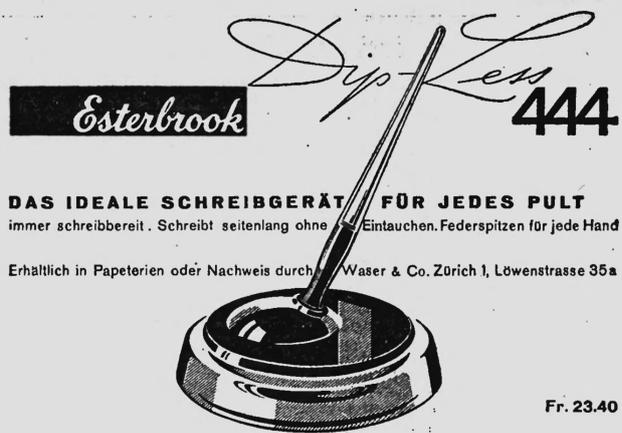
Staatenbund von Malaya  
Neue Einfuhrzölle

Gestützt auf die «Customs Ordinance, 1952» haben die Behörden des Staatenbundes von Malaya eine Verfügung, betitelt «Customs Duties (Amendment) (Nr. 3) Order, 1953», erlassen, wonach mit Wirkung ab 12. November 1953 die Einfuhrzölle für die nachstehend aufgeführten Waren neu festgesetzt wurden:

Item	Description of goods	Unit	Rate of duty	
			Full duty	Preferential duty
1.	Air Conditioning Apparatus and Refrigerating Apparatus, as below:			
	a) Air Conditioning Machines	ad valorem	20%	—
	b) Electric Refrigerators and electric freezing apparatus	ad valorem	10%	—
	c) Parts of air conditioning machines, electric refrigerators and electric freezing apparatus	ad valorem	10%	—
5.	Cameras and photographic apparatus, component parts thereof and accessories thereof including blank unexposed film in rolls, packs or plates, sensitized paper and cloth, but excluding photographic chemicals, exposed film of all types, photographic prints, X-ray apparatus and film, photostat copying machines and photo engraving equipment	ad valorem	10%	—
13.	Cosmetics and Perfumery	ad valorem	50%	25%
17.	Electrical Goods, parts thereof and accessories thereof, as below:			
	a) Electric motors and compressors, not exceeding 1 H.P. and component parts thereof	ad valorem	10%	—
	b) Fluorescent tubular lamps of all lengths and voltages	ad valorem	10%	—
	c) Electric torch-light cases	ad valorem	10%	—
	d) Electric fans and regulators all types and parts thereof	ad valorem	10%	—
	e) Electric cooking and Heating appliances and parts thereof (excluding radio frequency types)	ad valorem	10%	—
	f) Electric flat irons, ironing machines and parts thereof	ad valorem	10%	—
	g) Electric razors and parts thereof	ad valorem	10%	—
	h) Electric washing and electric drying machines and parts thereof	ad valorem	10%	—
	i) Electric mixing machines for culinary use	ad valorem	10%	—
40.	Travel Goods made of any material other than leather, imitation leather or textiles, including boxes, trunks, suit cases, attache cases, travelling bags, dressing cases, hat boxes, uniform cases, brief cases, document cases, writing cases, grips, haversacks, rucksacks, kit bags and packs, but excluding ladies handbags without keylocks and not exceeding 12 inches in length or width, exclusive of handle	ad valorem	10%	—

Fédération de Malaisie  
Nouveaux droits d'importation

En vertu de la «Customs Ordinance, 1952», les autorités de la Fédération de Malaisie ont édicté une ordonnance intitulée «Customs Duties (Amendment) (N° 3) Order, 1953», qui fixe, pour les marchandises reprises ci-après, de nouveaux droits d'importation valables à partir du 12 novembre 1953:



## Maschinenfabrik Rütli AG., Rütli/Zh

vormals Caspar Honegger

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung  
der Aktionäre

auf Dienstag, den 15. Dezember 1953, 11.30 Uhr, im Bureau von Dr. H. Gwatter, Zürich, Bahnhofstrasse 56

## Traktanden:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes und der Rechnung über das abgelaufene Geschäftsjahr, Vorlage des Berichtes der Kontrollstelle und Decharge-Erteilung an die Verwaltung.
2. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses.
3. Wahlen in den Verwaltungsrat.
4. Verschiedenes.

Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung und Revisionsbericht liegen vom 3. Dezember 1953 an im Bureau in Rütli zur Einsicht der Aktionäre auf.

Stimmrechtsausweise können bis zum 12. Dezember 1953 im Bureau in Rütli gegen Vorlage eines Nummernverzeichnisses der zu vertretenden Aktien bezogen werden.

Rütli, den 13. November 1953.

Der Verwaltungsrat.

## Allgemeine Baugenossenschaft Zürich

## Einladung zur Herbst-Generalversammlung

auf Dienstag, den 1. Dezember 1953, 20 Uhr, im Theatersaal des Volkshauses, Zürich 4

## TRAKTANDEN:

1. Protokollabnahme.
2. Wahl der Stimmzähler.
3. Berichterstattung über:
  - a) Baufragen (Bau im Moos, Wollishofen).
  - b) Allgemeine Verwaltungsfragen.
  - c) Finanzielle Orientierungen per 1953.
4. Vorbericht der Kontrollstelle.
5. Antrag auf Mietzinsrückvergütung per 1953.
6. Vergabungen.
7. Jahresschädigungen für Vorstand und Kontrollstelle.
8. Allfälliges.

Der Zentralvorstand.

NB. Es wird Türkontrolle gemacht; Ausweis rote Mitgliedkarte oder Markenkarte.

## Aktiengesellschaft Kumler &amp; Matter

## Einladung zu einer ausserordentlichen Generalversammlung

auf Donnerstag, den 10. Dezember 1953, 17.15 Uhr, im Domzill, Stampfenbachstrasse 85, Zürich 6

## TRAKTANDEN:

1. Beschlussfassung über die Erhöhung des Aktienkapitals von Fr. 1 000 000 auf Fr. 1 500 000 durch Ausgabe von 1000 Namenaktien von je nom. Fr. 500.
2. Revision des § 6 der Statuten.
3. Feststellung der erfolgten Vollzeichnung und Liberierung des neuen Aktienkapitals.
4. Diverses.

Die formulierten Anträge des Verwaltungsrates über die zu fassenden Beschlüsse liegen von heute an in den Büros der Gesellschaft in Zürich und Däniken auf.

Zürich, den 27. November 1953.

Namens des Verwaltungsrates,  
der Präsident: Dr. Wilhelm Frick.

## J. Bobst &amp; Fils S.A., Prilly-Lausanne

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

## assemblée générale ordinaire

pour le jeudi 10 décembre 1953, à 10 heures 30, au siège social, route de Renens, Prilly-Lausanne, avec l'ordre du jour suivant:

- 1° Rapport du conseil d'administration sur les comptes de l'exercice 1952/53; rapport des contrôleurs.
- 2° Approbation des comptes au 30 juin 1953.
- 3° Décharge au conseil d'administration.
- 4° Décision sur la répartition du bénéfice de l'exercice.
- 5° Election d'un administrateur.
- 6° Nomination des contrôleurs.

Cette assemblée sera immédiatement suivie d'une

## assemblée générale extraordinaire

dont l'ordre du jour est le suivant:

- 1° Rapport du conseil d'administration.
- 2° Augmentation du capital social.
- 3° Constatation de la souscription intégrale des actions nouvelles et de leur libération.
- 4° Modification des statuts.

Le bilan, le compte de profits et pertes au 30 juin 1953, les rapports du conseil d'administration, celui des contrôleurs et le texte de la modification proposée des statuts seront mis à la disposition des actionnaires à partir du 30 novembre 1953 aux guichets de l'Union de Banques Suisses, à Lausanne.

Les cartes d'admission aux assemblées seront délivrées, sur présentation des titres ou indication de leur numéro, dès le 30 novembre 1953 et jusqu'au 9 décembre 1953, par l'Union de Banques Suisses, à Lausanne.

Prilly-Lausanne, le 25 novembre 1953.

Le conseil d'administration.

Vergleiche Publikation im SHAB. Nr. 115 vom 21. Mai 1953.

Voir publication à la FOSC. N° 115 du 21 mai 1953. 279. 30. 11. 53.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidgen. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern

## Rheinkraftwerk Albruck-Dogern Aktiengesellschaft Freiburg i. Br.

Gestützt auf Art. 1157 ff. des Schweizerischen Obligationenrechts und auf die Bestimmungen der schweizerisch-deutschen Vereinbarung über den Schuldendienst der Grenzkraftwerke am Rhein vom 11. Juli 1953 haben die Obligationäre der

5 1/2%-Anleihe Rheinkraftwerk Albruck-Dogern AG. von 1930  
von ursprüngliche sFr. 40 000 000 Nennwert

in ihrer Versammlung vom 27. Oktober 1953 folgenden Beschluss gefasst:

1. Stundung der am 30. Juni 1945 und am 31. Dezember 1945 fällig gewordenen Halbjahreszinsen bis 31. Dezember 1953 und der nach dem 31. Dezember 1945 bis und mit 31. Dezember 1948 fällig gewordenen Halbjahreszinsen um 8 Jahre über ihre Fälligkeit hinaus.
2. Stundung des gesamten Kapitals bis 31. Dezember 1957 und des Restkapitals, wie es sich nach Abzug der erstmals am 31. Dezember 1957 und von da an jeweils am 31. Dezember vorzunehmenden Tilgungen ergibt bis längstens 31. Dezember 1970, wobei die erste Tilgungsrat vom 31. Dezember 1957 den Betrag von höchstens 1 Million Franken erreicht und die übrigen Tilgungsraten zusammen mit den im betreffenden Jahre fällig werdenden Halbjahreszinsen auf dem am 1. Januar 1958 ausstehenden Kapital berechnete gleichbleibende und auf die folgenden dreizehn Tilgungsdaten gleichmässig verteilte Gesamtannuitäten bilden.
3. Ermässigung des Zinsfußes von 5 1/2% auf 4 1/2% mit Wirkung für die vom 31. Dezember 1953, einschliesslich, bis und mit 31. Dezember 1970 fällig werdenden Halbjahreszinsen.

Dieser Beschluss ist durch das Obergericht des Kantons Aargau als obere kantonale Nachlassbehörde in seiner Sitzung vom 27. November 1953 genehmigt worden. Sollte gegen diesen Genehmigungsentscheid innerhalb der dreissigtägigen Frist kein Rekurs erhoben werden, so wird der Beschluss der Gläubigerversammlung rechtskräftig und damit für sämtliche Obligationäre verbindlich.

Unter dieser Voraussetzung werden daher die bisherigen Titel, soweit sie im Wertpapierbereinungsverfahren (Bereinigungsgesetz für deutsche Auslandsbonds vom 25. August 1952) anerkannt worden sind und demgemäss nach den Bestimmungen des Bereinigungsgesetzes bedient werden können, vom 31. Dezember 1953 an in neue Titel mit gleichem Nennwert und besonderem Aufdruck umgetauscht. Diejenigen Titelinhaber, welche ihre Obligationen nicht schon zur Vertretung an der Gläubigerversammlung bei einer der nachstehend genannten Banken:

Schweizerische Kreditanstalt, Zürich  
Aargauische Kantonalbank, Aarau  
Schweizerischer Bankverein, Basel  
Kantonalbank von Bern, Bern  
Aktiengesellschaft Leu & Co., Zürich  
Schweizerische Bankgesellschaft, Zürich  
Schweizerische Volksbank, Bern

oder einer ihrer  
schweizerischen  
Niederlassungen

hinterlegt haben, werden eingeladen, dies für alle anerkannten Stücke nachzuholen.

Freiburg i. Br., den 28. November 1953.

Rheinkraftwerk Albruck-Dogern AG.

## Kraftübertragungswerke Rheinfelden, Rheinfelden

Gestützt auf Art. 1157 ff. des Schweizerischen Obligationenrechts und auf die Bestimmungen der schweizerisch-deutschen Vereinbarungen über den Schuldendienst der Grenzkraftwerke am Rhein vom 11. Juli 1953 haben die Obligationäre der

5%-Anleihe Kraftübertragungswerke Rheinfelden von 1927  
von ursprüngliche sFr. 14 500 000 Nennwert

in ihrer Versammlung vom 27. Oktober 1953 folgenden Beschluss gefasst:

1. Stundung der am 1. Juli 1945 und 1. Januar 1946 fällig gewordenen Halbjahreszinsen bis 1. Januar 1954 und der nach dem 1. Januar 1946 bis und mit 1. Juli 1948 fällig gewordenen Halbjahreszinsen um 8 Jahre über ihre Fälligkeit hinaus.
2. Stundung des gesamten Kapitals bis 1. Januar 1958 und des Restkapitals, wie es sich nach Abzug der erstmals am 1. Januar 1958 und von da an jeweils am 1. Januar vorzunehmenden Tilgungen ergibt, bis längstens 1. Januar 1962, wobei die einzelnen Tilgungsraten den fünften Teil des am 31. Dezember 1957 ausstehenden Kapitals ausmachen.
3. Ermässigung des Zinsfußes von 5% auf 4 1/2% mit Wirkung für die vom 1. Januar 1954, einschliesslich, bis und mit 1. Januar 1962 fällig werdenden Halbjahreszinsen.

Dieser Beschluss ist durch das Obergericht des Kantons Aargau als obere kantonale Nachlassbehörde in seiner Sitzung vom 27. November 1953 genehmigt worden. Sollte gegen diesen Genehmigungsentscheid innerhalb der dreissigtägigen Frist kein Rekurs erhoben werden, so wird der Beschluss der Gläubigerversammlung rechtskräftig und damit für sämtliche Obligationäre verbindlich.

Unter dieser Voraussetzung werden daher die bisherigen Titel, soweit sie im Wertpapierbereinungsverfahren (Bereinigungsgesetz für deutsche Auslandsbonds vom 25. August 1952) anerkannt worden sind und demgemäss nach den Bestimmungen des Bereinigungsgesetzes bedient werden können, vom 31. Dezember 1953 an in neue Titel mit gleichem Nennwert und besonderem Aufdruck umgetauscht. Diejenigen Titelinhaber, welche ihre Obligationen nicht schon zur Vertretung an der Gläubigerversammlung bei einer der nachstehend genannten Banken:

Schweizerische Kreditanstalt, Zürich  
Schweizerischer Bankverein, Basel  
Schweizerische Bankgesellschaft, Zürich

oder einer ihrer  
schweizerischen  
Niederlassungen

hinterlegt haben, werden eingeladen, dies für alle anerkannten Stücke nachzuholen.

Rheinfelden (Baden), den 28. November 1953.

Kraftübertragungswerke Rheinfelden.

## Aeusere chilenische Schuld

Es wird den Inhabern nachbezeichneten Obligationen, die der Neuregelung gemäss Gesetz Nr. 8962 zugestimmt haben, zur Kenntnis gebracht, dass die

Coupons Nr. 48 per 1. Dezember 1953 ab  
1 1/2%—3% (6%) Obl. Stadt Santiago de Chile 1929  
Coupons Nr. 49 per 15. Dezember 1953 ab  
1 1/2%—3% (6%) Obl. Republik Chile 1929

vom Verfalltage an zum Satze von 2 1/4% p. a. (= Fr. 12.50 pro Coupon) bei den folgenden Zahlstellen eingelöst werden können:

Schweizerische Kreditanstalt, Zürich  
Schweizerischer Bankverein, Basel  
Schweizerische Bankgesellschaft, Zürich  
Aktiengesellschaft Leu & Co., Zürich  
Banque de Paris et des Pays-Bas, Genéve  
A. Sarasin & Co., Basel

oder einer  
ihrer Niederlassungen

Zürich, den 30. November 1953.

Aus Auftrag:

Schweizerische Kreditanstalt

## Schweizerisch-Amerikanische Stickerei-Industrie-Gesellschaft Swiss-American Embroidery Company Société Suisse-Américaine pour l'Industrie de la Broderie GLARUS

Laut Beschluss der ordentlichen Generalversammlung vom 26. November 1953 wird

Coupon Nr. 42 unserer Vorzugsaktie mit	Fr. 30.—
Coupon Nr. 14 unserer Vorzugsaktie mit	Fr. 30.—
zusammen	Fr. 60.—
abzüglich 5% Coupon- und 25% Verrechnungssteuer	Fr. 18.—
netto	Fr. 42.—

eingelöst. Die Dividende kann vom 27. November 1953 an erhoben werden bei  
Feldmühle AG., Rorschach  
Schweizerische Kreditanstalt Zürich, Basel, St. Gallen, Glarus  
Aktiengesellschaft Leu & Co., Zürich  
Glarner Kantonalbank, Glarus

Glarus, den 28. November 1953.

Der Verwaltungsrat.

## 2 Geschenkbücher für verdiente Mitarbeiter

DR. DONALD A. LAIRD

### Menschenführung im Betrieb

144 Seiten. Kart. Fr. 8.10, geb. Fr. 10.20

Ein Ratgeber für alle, die mit Menschen umgehen müssen, vom Werkmeister und Bürovorsteher bis zum Generaldirektor, vom Reisevertreter bis zum Verkaufschef. Ausschliesslich Beispiele aus unserer Zeit. Die Erfahrungen einer dreissigjährigen Praxis als Betriebsberater.

W. J. BROWN

### Setz dich durch!

Der richtige Weg zum Erfolg im Leben durch Entwicklung der angeborenen Fähigkeiten  
230 Seiten. Kart. Fr. 6.75, geb. Fr. 9.90

W. J. Brown hat sich — als Arbeiterkind geboren — aus eigener Kraft durchgesetzt und als Führer eines grossen Verbandes, Politiker, Kaufmann u. Schriftsteller bedeutende Erfolge errungen. Es ist ein Buch praktischer Lebensweisheit, dessen reichen Inhalt jeder tatkräftige Mensch, der vorwärtskommen will, mit Nutzen verwerten kann.

Wem das «Betriebsklima» am Herzen liegt, wer im Mitarbeiter mehr sieht als das Arbeitsstier, der wird für unseren Hinweis auf diese Bücher als geeignete Weihnachtsgeschenke für Mitarbeiter empfänglich sein.

In jeder guten Buchhandlung erhältlich  
Wo nicht vorrätig, direkt vom

ALBERT MÜLLER VERLAG, AG.  
RÜSCHLIKON-ZÜRICH

## Oesterreichische garantierte Konversionsanleihe 1934/59

### Anzeige an die Obligationäre

1. Zinsen per 1. Dezember 1953 auf der heilgischen, englischen, französischen, holländischen, österreichischen, schwedischen, tschechoslowakischen und schweizerischen Tranche

Die Treuhänder geben hiermit bekannt, dass sie, nachdem die schuldnerische Regierung ihren Verpflichtungen in bezug auf die Zinszahlung per 1. Dezember 1953 auf oben erwähnten Anleihenstranchen nicht nachgekommen ist, die Garantiestaaten zur entsprechenden Zahlung aufgefördert und die von den Regierungen Belgiens, Dänemarks, Frankreichs, Grossbritanniens, Hollands, Italiens und Schwedens geforderten Beträge erhalten haben, jedoch nicht das von der Regierung der Tschechoslowakei geforderte Betreffnis. Die Treuhänder haben den erforderlichen Protest erhoben.

Die erhaltenen Beträge genügen, um auf den Coupons per 1. Dezember 1953 der oben erwähnten Tranche eine Teilzahlung von 75 1/2% des Nennwerts zu leisten.

Die Coupons können nunmehr den Zahlstellen eingereicht werden, die die Teilzahlung vornehmen und den Obligationären die entsprechend abgestempelten Coupons zurückgeben werden.

Was die österreichische und tschechoslowakische Tranche anbelangt, haben die Treuhänder erneut provisorische Zahlungsaufforderungen auf Basis des sich schätzungsweise im Umlauf befindenden Teilbetrages sowie, in bezug auf die österreichische Tranche, im Zusammenhang mit der sich auf diese Tranche beziehenden Goldklausel, wodurch der Nominalbetrag jedes einzelnen Coupons von Sch. 2.50 auf Sch. 11.49 erhöht wird, erlassen. Die Treuhänder behalten sich ihr Recht zur Einberufung weiterer Mittel vor, die erforderlich sein sollten.

2. Zinsen per 1. Dezember 1953 auf den Obligationen der spanischen Tranche

Die Treuhänder geben bekannt, daß sie infolge der Nichterfüllung der Zahlungspflicht der schuldnerischen Regierung, die erforderlichen Zahlungsmittel von der spanischen Regierung in ihrer Eigenschaft als einzige Garantin für die spanische Tranche gefordert und volle Zahlung erhalten haben. Infolgedessen haben die Treuhänder den Zahlstellen entsprechende Welsungen zur Zahlung der Coupons per 1. Dezember 1953 zum Nennwert erteilt.

3. Auf der Italienischen Tranche fällige Zahlung

Den Treuhändern war es bis jetzt nicht möglich, die genaue Lage der Italienischen Tranche aufzustellen. Sie haben sich demzufolge alle Rechte vorbehalten, zu gegebener Zeit die nötigen Beträge einzufordern.

Aus Auftrag:

Schweizerischer Bankverein.

Schweizerische Kreditanstalt.

## Lüscher, Leber & Cie. AG., Bern

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

Freitag, den 11. Dezember 1953, 11.15 Uhr, im Hotel «Bären», Bern

Traktanden: 1. Protokoll der ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre vom 15. Oktober 1952. 2. Vorlage des Geschäftsberichtes, der Bilanz, der Gewinn- und Verlustrechnung per 30. Juni 1953 sowie des Berichtes der Kontrollstelle. 3. Genehmigung und Decharge-Erteilung an Verwaltungsrat und Direktion. 4. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses. 5. Neuwahl des Verwaltungsrates. 6. Wahl zweier Revisoren und eines Supplimenten. 7. Verschiedenes.

Die Bilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung und der Bericht der Kontrollstelle liegen im Bureau der Gesellschaft ab 1. Dezember 1953 zur Einsicht durch die legitimierten Aktionäre auf.

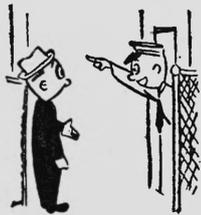
Die Eintrittskarten zur Generalversammlung sind von den Aktionären unter Vorlage eines Ausweises über ihren Aktienbesitz in der Zeit vom 3. bis 10. Dezember 1953 auf dem Bureau der Gesellschaft zu beziehen. Nachher werden keine Eintrittskarten mehr abgegeben.

Bern, den 28. November 1953.

Der Verwaltungsrat.

## La Rente Immobilière

Le dividende de l'exercice 1952-1953 a été fixé à 8 fr. 50 moins 30%; il est payable dès le 27 novembre 1953, contre remise du coupon N° 48, aux guichets de MM. Pictet & Cie, rue Dlday 6, à Genève.



**EINER SAGT'S  
DEM ANDERN...**

Durch Einbau des neuen  
**MULTIMAT** in Ihre elektrische



**FACIT-  
RECHENMASCHINE**  
wird mit  
**WENIG GELD DIE  
MULTIPLIKATION  
AUTOMATISCH!**

Kein Irrtum, kein Zählen und kein Korrigieren mehr!

AUCH SEHR INTERESSANT FÜR WIEDERVERKÄUFER!

Unverbindliche Demonstration durch **ROBERT ITEN & CO.**,  
Immenweg 20, Zürich 50, Tel. (051) 46 86 61

**Liste du tirage  
de la Loterie du VI<sup>e</sup> Congrès  
national de Suisse-URSS**

1er prix	1 tableau de P. Camélinch	1820
2e prix	1 tableau de Ed. Henliod	8469
3e prix	1 tableau de H. Erni	2087
4e prix	1 tableau de H. Erni	2059
5e prix	1 gravure de A. Barraud	1714
6e prix	1 gravure de A. Barraud	9891
7e prix	1 gravure de Jeanmaire	8465
8e prix	1 gravure de Jeanmaire	8758
9e prix	1 gravure de Jeanmaire	3367
10e prix	1 gravure de H. Strub	8498
11e prix	1 gravure de E. Bircher	5209
12e prix	1 montre	9175
13e prix	Nappe et serviettes	0130
14 à 25	lampe de chevet	5987
		1494
		758
26 à 75	tous les billets se terminant par 1 abonnement 1 an à la revue L'Union soviétique	001 890 373 983 199
	tous les billets se terminant par	659
76 à 100	1 abonnement 1 an à la revue Temps Nouveaux	7143 7153 6919 7095 7953
	tous les billets se terminent par	659 823
101 à 125	1 abonnement 1 an à la revue Littérature soviétique	8405 8148 5186 4976 2598
	tous les billets se terminant par	237 908 9129 1260 7693 9732 7464
126 à 150	1 abonnement 6 mois à la revue Temps Nouveaux	031 841 0
	tous les billets se terminent par	031 841 0
151 à 1150	tous les billets se terminent par 1 revue l'Union Soviétique	5953
	2 lots de consolation 1 tableau de J. M. 1 gravure	7196

Schenken Sie Ihren Kunden

**Waterman's  
Flair**

der neue Kugelschreiber

Viele Gründe machen ihn begehrt, wie:

- Bedienung mit einer Hand
  - Versenkbare Schreibspitze
  - Grosse Schreibdauer, bleibende Farbinsensibilität
  - Elegante nicht oxydierbare Metallausführung
- Preis: Fr. 9.80.  
Luxus-Modell, vergoldet, mit Saphir-Spitze: Fr. 25.-

Jedes Papeterie-Fachgeschäft orientiert Sie über weitere Einzelheiten und nennt Ihnen Preise für Grossbestellung.

**Waterman's  
Flair**

Im Winter erst recht:

**Kreuzfahrten**

nach sonnigen Gestaden im Süden!

- 15. bis 30. Dez. mit D. «Marschal Joffre» ab Marseille nach Griechenland, Libanon, Syrien und Aegypten.
  - 17. Dez. bis 18. Jan. mit D. «E. de Seotlanda» ab Cherbourg nach Marokko, Teneriffe, Brasilien, Madaira und Portugal.
  - 22. Dezember bis 8. Januar mit M/S «Italia» ab Hamburg nach Portugal, Marokko und den Atlantischen Inseln.
  - 24. Dez. bis 2. Januar mit D. «Kouteubas» ab Marseille nach Tanger und Marokko.
  - 26. Dez. bis 6. Januar mit D. «Castellanca» ab Genua nach Aegypten und Tripolitanien.
  - 11. Februar bis 14. März mit D. «Foch» ab Marseille nach Marokko u. ins Schwarze Afrika.
- Außerdem zahlreiche Reisen mit Schiff oder Flugzeug nach Algerien, Aegypten, Südafrika und den Kanarischen Inseln.

Voranzeige:

- 10. bis 25. April: 2 herrliche Osterkreuzfahrten mit französischen Schiffen in die Geleite des östlichen Mittelmeers!

Programme und Platzreservierung im Reisebüro

**DANZAS**

Bahnhofplatz Zürich Tel. 27 30 31

**Une plante du Brésil  
qui combat le rhumatisme**

C'est la Paraguyanensis qui déchlorophyllé par procédé spécial, chasse les poisons du corps, élimine l'acide urique, stimule l'estomac et décongestionne le foie.

Rhumatisme, goutteux, arthritiques, faites un essai. Le paquet 2 fr., le grand paquet cure 5 fr. Se vend aussi en comprimés la boîte 2 fr., la boîte-cure 5 fr. Envoi direct par poste: Pharmacie de l'Étoile S. A., angle rue Neuve 1 - rue Chauvrou, Lausanne, Tél. 22 24 22, et en vente dans toutes les pharmacies.

**Wertpapier-Graphik** A. TRABER-BLUM  
Seefeldstrasse 213, Zürich 8, Telefon 34 84 37  
Wertpapier-Druck: Fototorar A.G.  
Guillocchen, Rahmen, Untergründe für Aktien, Obligationen, Checks, Garantie- u. Guthabene nach neuesten Sicherheitsverfahren.  
Wertschriften-Vordrucke sofort lieferbar

**ZÜRICH**

**Hotel Trümpp**

nächst Hauptbahnhof  
Tel (051) 42 54 00

Parkplatz, Gesellschafts-Saal,  
Großrestaurant mit eigener Metzgerei, Zimmer mit Telefon, fl. Wasser ab Fr. 7.30.

Der SHAB-Leserkreis ist kaufkräftig. Nutzen Sie diese Kaufkraft — inserieren Sie!

Wir suchen

Verbindung mit schweizerischen Importeuren von

**roher Schafwolle**

für den Abschluss von Kompensationsgeschäften, Anträgen sind erbeten unter Chiffre W 10894 Q an Publicitas AG, Basel.



**NEU-  
JAHR'S  
KARTEN**

Eine aparte Neujahrskarte in Radierung findet immer Beachtung.

Wir haben eine neue reichhaltige Musterkollektion mit Karten, die sich zum Bedrucken mit persönlichem Text und Namen oder Firma eignen.

Verlangen Sie diese unverbindlich zur Ansicht und bestellen Sie

rechtzeitig, da die Auflagen beschränkt sind.

Tel. 23 97 57 Zürich Bahnhofstr. 63



**In  
arbeitsreichen  
Zeiten**

stärkt man seine Nerven gerne wieder. Infolge Übermüdung ist die Nervenkraft zerrüttet. Sehr wichtig für rasche Herstellung der normalen Nervenkraft ist die Spezial-Nerven-Nahrung «Neo-Fortis». Sie enthält das für die Gesundheit notwendige Lecithin, Calcium, Magnesium usw. - Familienpackung Fr. 14.55, erhältlich bei Ihrem Apotheker u. Drogeristen. Kleine K U R Fr. 5.20

**Neo-Fortis**

Inserieren bringt Erfolg!

**Schalldichte  
Türen**  
E. Lang  
Seestr. 325 Zürich 2  
Tel. 45 12 60 Privat 45 45 68

**f für REKLAME-  
GESTELLE  
aus Draht**  
FISCHER & CO. REINACH 6

**Wirtschaftsberater**

(mit langjähriger Erfahrung als Leiter industrieller Unternehmungen)

**Dr. oc. Ernst Ackermann**

Spiegel bei Bern Telephone (031) 5 72 58

Aus meinem Arbeitsprogramm:

Ausarbeitung von Gutachten über wirtschaftliche und finanzielle Fragen der Privatwirtschaft und der öffentlichen Hand.

Besprechungen nach vorheriger telefonischer Vereinbarung

**CARDINEER -  
Radkartei**

eines unserer vorzüglichen Hilfsmittel, womit wir Karteiprobeme lösen.



Unser Verkaufsprogramm umfasst:

- Additions- und Rechenmaschinen
- Buchungsautomaten mit Kurztext
- Buchungs- und Fakturiermaschinen mit Volltext
- Mikrofilm-Anlagen
- Büromöbel aus Holz und Stahl
- Karteien und Registraturen
- Vervielfältiger, Photokopierapparate

Verlangen Sie Prospekte



Zürich, Sellergasse 4, Tel. (051) 24 89 70  
Eigel Berg

**Occasions-Vervielfältiger**

Ohne automatische Papierzuführung:

Print-Fix, Multir	Fr. 100.-
Edison, portable, Scheco	> 80.-
Gestetner, Modell 3	> 100.-

Mit automatischer Papierzuführung:

Print-Fix	Fr. 125.-
Geha, Modell 74	> 150.-
Geha, Modell 75	> 200.-
Geha, Regent Automat elektrisch	> 700.-
Pellkan, elektrisch, mit Schrank, Modell 60	> 600.-
Ellams, Modell K	> 275.-
Ellams, mit 500 Blatt-Anlage, elektrisch	> 350.-
Roto 10, Handbetrieb	> 100.-
Roto 10, elektrisch	> 200.-
Roto 40, elektrisch	> 700.-
Roto 15, elektrisch	> 700.-
Edison, Dick, 78a	> 180.-
Edison, Dick, 78b	> 300.-
Edison, Modell 78, elektrisch, mit Schrank	> 250.-
Rhone 210, neuartig	> 350.-
Gestetner, Modell 6	> 150.-
Gestetner, 500 Blatt-Anlage, 5 R	> 350.-
Gestetner, Modell 66	> 650.-
Gestetner, elektrisch, mit Schrank	> 200.-
Gestetner, Modell 66 E, elektrisch, mit Schrank	> 800.-
Rex D 25	> 900.-
Rex D 2	> 250.-

Spiritus:

Ormig 250	Fr. 450.-
Fordigraf	> 400.-

Typendrucker:

Multigraph, zweiteilig, Junior	Fr. 200.-
Multigraph, Gameter	> 100.-



druckt und färbt vollautomatisch elektrisch



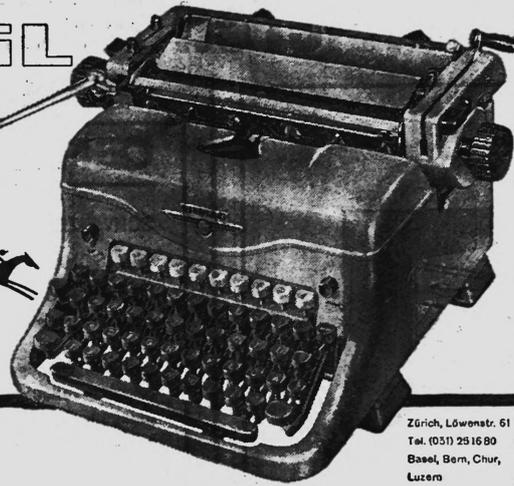
**Rutishauser**  
Tödistrasse 1 Tel. 25 73 31 Zürich

# SIEMAG GL

Das moderne Geschäftsleben mit seiner Betonung des Leistungs-Prinzips gleicht einem überdimensionierten Rennen, einer offenen, schonungslos harten sportlichen Konkurrenz. Da taucht unter den Favoriten ein neuer Teilnehmer auf, ausgestattet mit allen Tugenden, die zur Behauptung eines guten Platzes unerlässlich sind.



Der Schweizer ist im Sport und im Geschäft für seine Fairness bekannt. So vertraut sich denn auch die neue SIEMAG-GL bedenkenlos seinem sicheren Urteil an, hat sie doch alle jene Vorzüge zu bieten, welche die Schreibmaschinen der Eliteklasse auszeichnen.



Guter Laune bleiben - auf SIEMAG schreiben

Zürich, Löwenstr. 61  
Tel. (051) 25 16 80  
Basel, Bern, Chur,  
Luzern

## Komfort der Arbeit

Um seinen Betrieb konkurrenzfähig zu halten, ist es für den modernen Geschäftsmann unumgänglich, seinen Mitarbeitern erstklassige Hilfsmittel zur Verfügung zu stellen.  
Ein solcher Helfer ist die neue SIEMAG-GL, eine Schreibmaschine, in der sich altbewährte Konstruktionselemente und technischer Fortschritt in idealer Weise verbinden. Die SIEMAG-GL weist eine grosse Zahl besonderer Vorzüge auf, über die Ihnen unser Spezial-Katalog S umfassend Aufschluss gibt. So verfügt sie unter anderem über den spielerischen SIEMAG-Anschlag, den einstellbaren Papiereinzieher und das praktische Radierpul.  
Man muss die SIEMAG-GL sehen und sie kennen lernen. Verlangen Sie die Maschine unverbindlich 3 Tage zur Probe — Sie werden sich nicht mehr von ihr trennen wollen!



## FORTSCHRITT

In jedem Büro bedeutet die Anfertigung von BLITZKOPIEN (Reproduktion von Dokumenten im eigenen Büro) im Réto-cé- oder Copyrapid-Verfahren.

- SICHER
- SAUBER
- EINFACH
- ZUVERLÄSSIG und
- RASCH

stehen Ihnen die Kopien zur Verfügung. Gerne berätet Sie unverbindlich das Fachgeschäft mit der 77jährigen Erfahrung.



**A. MESSERLI, Fabrik technischer Papiere**  
Lavaterstraße 61 - ZÜRICH 2 - Tel. (051) 25 68 90/91

## Luzerner Brauerei zum Eichhof AG., Luzern

### Einladung

### zur 55. ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Samstag, den 12. Dezember 1953, 18.30 Uhr, in das Restaurant 'Löwengarten' in Luzern

#### Traktanden:

1. Vorlage des Jahresberichtes und der Jahresrechnung pro 1952/53. Bericht der Kontrollstelle.
2. Decharge-Erstellung an den Verwaltungsrat.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses.
4. Wahlen in den Verwaltungsrat.
5. Wahl der Kontrollstelle pro 1953/54.

Der Jahresbericht, die Gewinn- und Verlustrechnung, die Bilanz sowie der Revisorenbericht liegen zur Einsicht der Aktionäre vom 2. Dezember 1953 an bei unserer Geschäftskasse auf.

Dort können vom 2. bis 12. Dezember 1953 die Zutrittskarten zur Generalversammlung nebst dem gedruckten Jahresbericht gegen Vorweisung der im Eigentum des Bestellers stehenden Aktien oder von genügenden Ausweisen über sein Eigentum an solchen oder gegen Vertretungsvollmacht des Eigentümers bezogen werden:

- a) falls der Aktionär der Ausgabestelle nicht bekannt ist, durch Vorlage der in seinem Eigentum stehenden Aktien;
- b) falls der Besteller der Ausgabestelle als Aktionär bekannt ist, durch Aushändigung einer mit den Nummern der Aktien versehenen schriftlichen Erklärung über das Eigentum.

An der Generalversammlung selbst werden keine Zutrittskarten mehr ausgegeben.

Luzern, den 24. November 1953.

Der Verwaltungsrat.

## Société Continentale d'Appareils Mécaniques pour la Verrerie S.A.

Les actionnaires de la société sont convoqués en assemblée générale ordinaire

au siège de la société, rue Chaillet 7, à Fribourg, pour le jeudi 10 décembre 1953, à 14 1/2 heures.

#### ORDRE DU JOUR:

- 1° Rapports du conseil d'administration et de la société fiduciaire et de gérance.
- 2° Délibération sur les comptes, bilan et comptes de profits et pertes de l'exercice 1952/1953.
- 3° Décharge au conseil d'administration et à l'office de contrôle.
- 4° Nominations statutaires.
- 5° Divers.

Les rapports de gestion ainsi que les bilans et les comptes de profits et pertes et le rapport du réviseur des comptes seront à la disposition des actionnaires qui se légitimeront au siège de la société, rue Chaillet 7, à Fribourg, dès le 30 novembre 1953.

Pour assister à l'assemblée générale, Messieurs les actionnaires auront à se conformer aux prescriptions de l'article 9, alinéa 2, des statuts et notamment déposer leurs titres au plus tard jusqu'au 8 décembre 1953 au siège de la Banque Populaire Suisse, à Fribourg, ou à une de ses agences, qui délivreront les cartes de légitimation pour l'assemblée.

Fribourg, le 30 novembre 1953.

Le conseil d'administration.

## Bernische Wohnungs-Genossenschaft Fr. 10.- 1920 Coopérative immobilière bernoise Fr. 10.- 1920

28. Ziehung vom 14. November 1953 — 28<sup>e</sup> tirage du 14 novembre 1953

Gezogene Serien: — Séries sorties:

124	3085	6119	7725	9028	10694	12215	13398	14568	16127	17334	18822
323	3179	6205	7805	9162	10745	12258	13457	14615	16150	17410	18866
493	3181	6250	7807	9190	10942	12269	13512	14684	16273	17496	18891
625	3411	6303	8039	9193	10985	12465	13514	14759	16292	17563	18899
1095	5115	6500	8118	9287	11029	12546	13615	14893	16313	17684	19035
1140	5154	6548	8130	9370	11212	12612	13622	14927	16319	17792	19085
1170	5195	6591	8302	9457	11324	12632	13629	14955	16367	17804	19230
1178	5218	6685	8372	9700	11339	12655	13662	14960	16395	17868	19263
1374	5219	7280	8414	9734	11476	12829	13751	15074	16406	18003	19410
1422	5230	7427	8418	9812	11506	12833	13861	15183	16417	18150	19414
1481	5299	7467	8474	9863	11560	12844	13923	15444	16430	18162	19910
1585	5320	7527	8639	9915	11701	12853	14010	15491	16501	18268	19943
1605	5372	7580	8667	10103	11723	12854	14186	15678	16561	18406	19987
1701	5864	7586	8672	10185	11832	13008	14189	15700	16840	18504	
1772	6018	7593	8817	10211	11840	13150	14222	15858	17017	18657	
1922	6044	7885	8942	10590	11908	13325	14238	16000	17127	18754	
1957	6066	7713	9007	10544	12042	13386	14395	16096	17251	18780	

Die Auszahlung der Obligationen im Nennwert von Fr. 10.— pro Titel erfolgt ab 15. Dezember 1953 durch die Schweizerische Volksbank in Bern gegen Einsendung der Originaltitel.

Verjährungsfrist: 15. Dezember 1963.

Le paiement des obligations à la valeur nominale de 10 fr. par titre sera effectué dès le 15 décembre 1953 par la Banque Populaire Suisse à Berne contre remise des titres originaux.

Prescription: 15 décembre 1963.

Am 15. Dezember 1953 verfahren folgende Serien:

Dès le 15 décembre 1953 les séries suivantes sont primées:

8 <sup>2</sup>	471 <sup>12</sup>	6479	7536	8490	9704	10596	13652	14853	16987	18683
17 <sup>1</sup>	1438 <sup>4</sup>	6834	7705	8850	10038	11141	13463	16018	17323	19236
306	3099 <sup>20</sup>	7130	7758	9274	10212	12080	14088	16632	17886	19638
432 <sup>1</sup>	6001	7327	8169	9347	10506	12674	14815	16790	17999	

Die hochstehenden kleinen Ziffern bedeuten Reststücke der betreffenden Serie. Les petits chiffres surélevés indiquent le nombre de titres de la dite série non encore encaissés.

## Allgemeine Gas-Industrie-Gesellschaft

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

Donnerstag, den 10. Dezember 1953, 16 Uhr, am Gesellschaftssitz, Zürich, Bahnhofstrasse 32

#### Traktanden:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung für das Geschäftsjahr 1952/53. Vorlage des Berichtes der Kontrollstelle mit Antrag auf Rechnungsabnahme, Entlastung der Verwaltungsorgane.
2. Beschlussfassung über das Rechnungsergebnis.
3. Wahlen.

Die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung mit dem Berichte der Kontrollstelle und der Geschäftsbericht mit dem Antrag über das Rechnungsergebnis liegen am gleichen Orte zur Einsicht der Aktionäre auf. Ebenso können die Eintrittskarten zur Generalversammlung dort bezogen werden.

Zürich, den 30. November 1953.

Der Verwaltungsrat.

## Schweizerische Elektrizitäts- und Verkehrsgesellschaft

Die Aktionäre unserer Gesellschaft werden hiermit zu der am Freitag, 11. Dezember 1953, 10.30 Uhr, am Sitze der Gesellschaft in Basel, Malzgasse 32, stattfindenden

### ordentlichen Generalversammlung

eingeladen.

#### Tagesordnung:

1. Abnahme und Genehmigung des Berichtes des Verwaltungsrates und des Rechnungsabchlusses für das Geschäftsjahr vom 1. Oktober 1952 bis 30. September 1953.
2. Entlastung der Verwaltung.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes.
4. Vornahme einer Ersatzwahl und der Turnuswahlen in den Verwaltungsrat.
5. Wahl der Kontrollstelle.

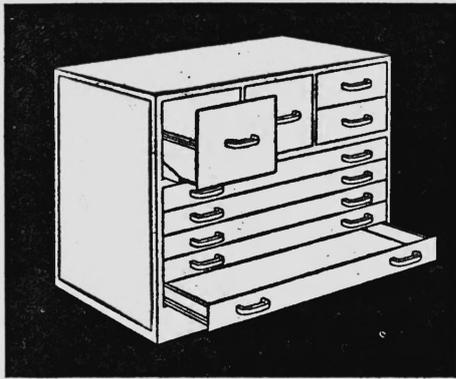
Die Aktionäre, die an der Generalversammlung teilnehmen wollen, werden gebeten, ihre Aktien bis spätestens 8. Dezember 1953 bei der Gesellschaft, bei einem Sitz der Schweizerischen Bankvereins oder der Schweizerischen Bankgesellschaft, bei der Aktiengesellschaft Leu & Cie. in Zürich, bei den Herren Dreyfus Söhne & Cie. A.G., Ehinger & Cie., La Roche & Cie., A. Sarasin & Co. in Basel oder bei den Herren Bordiner & Cie. in Genf zu hinterlegen, wogegen ihnen die Zutrittskarten ausgehändigt werden.

Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung, Revisionsbericht und Geschäftsbericht liegen vom 1. Dezember 1953 an bei der Gesellschaft zur Einsicht auf.

Basel, den 27. November 1953.

Der Verwaltungsrat.

# Wir modernisieren Ihren Betrieb!



**Stahlschränke**  
in formschöner und solider Bauart.  
Alle Normtypen.  
Spezialausführungen für jeden  
Zweck und Bedarf.

**AGEPA**

AGEPA AG., Dufourstr. 66, Zürich, Tel. 34 29 26

## ØERTLI - QUIET MAY

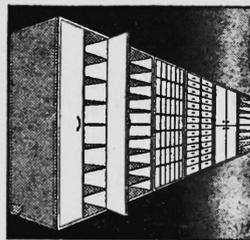
SCHWEIZER QUALITÄT  
WIRTSCHAFTLICHKEIT  
LEISTUNGSFÄHIGKEIT  
SAUBERKEIT + SICHERHEIT

sind die wichtigsten Eigenschaften  
unserer vollautomatischen Oelfeuerungs-  
anlagen.

Unverblindliche Beratung und Prospekte



**ØERTLI** ING. W. ØERTLI AG ZÜRICH  
Beustweg 12 - Telephone 34 10 11 - 12 - 13



«Element»-Norm-Lager-  
gestelle, Schränke und Schub-  
ladenblocks für Industrie,  
Büro und Privat

**G. GYR** **ERLENBACH**  
ZCH.

Telephone (051) 98 46 94 - Zollerstrasse 31  
ZERLEGBAR VERSTELLBAR AB LAGER  
Verlangen Sie unverbindlich und ausdrücklich  
Prospekt und Preisliste Nr. 14.

Norm-Höhen: 77, 132, 182, 202, 222, 242, 262 und 302 cm. Tiefen: 20, 25, 30, 40, 50, 60,  
70, 80 und 100 cm. - Breite der einzelnen aneinanderrügbaren Gestellsektoren: 792, 950,  
1187, 1583 mm. Hauptbreite = 950 mm. Aus Holz hergestellt, gehobelt und geschliffen,  
auch gabelt und lackiert. Ohne Werkzeug rasch vergrößert, verstellt und abenso rasch  
zerlegt. Kein Zersägen bei Umzug und Umstellung. Tablaren alle 5 cm verstellbar.

Durch ganormte Serienfabrikation enorm billige Preise; zirka 5mal billiger als Metall-  
gestelle, zirka 3mal billiger als Stahlwinkelgestelle, zirka 30% billiger als Schrälnestgestelle.  
Preisbeispiel: 6 Sektoren mit je 5 Tablaren 5,75 x 2,62 x 0,4 m kosten nur Fr. 323,80.



**PASSIVOFER**

äusserst widerstands-  
fähig gegen

Gase, Dämpfe  
Feuchtigkeit  
Hitze, Kälte, Frost  
schlagfest, elastisch  
oberflächenhart

das Schweizer  
Rostschutzprodukt

Von der EMPA geprüft

ECLATIN A. G.  
Farben- und Lackfabrik  
Solothurn Tel. (065) 2 41 41

Mit der Erstellung moderner

## Klimaanlagen

welche die

## Produktion

In Ihrem Unternehmen

oder die

## Kauflust

In Ihren Ladenlokalitäten steigert,  
wird die bestbekannte

**E. KALT**  
**Aktiengesellschaft**  
**Basel**

Spezial-Unternehmen für Lüftungstechnische Anlagen

Telephone (061) 38 03 92 und 38 03 93

**betraut**

Vertretung in Bern: Ingenieur-Bureau Walter Wettstein In Muri  
Telephone (031) 4 06 11